

④

Tamamo-chan!

Special Edition

High School Inari.

by Yuuki Ray

REX COMICS

OINARIK TAMAMOCHAN!

PRESENTED BY YUUKIRAY

VOLUME FOUR



High School Inari Tamamo-chan! 4 Yuuki Ray

Table of Contents

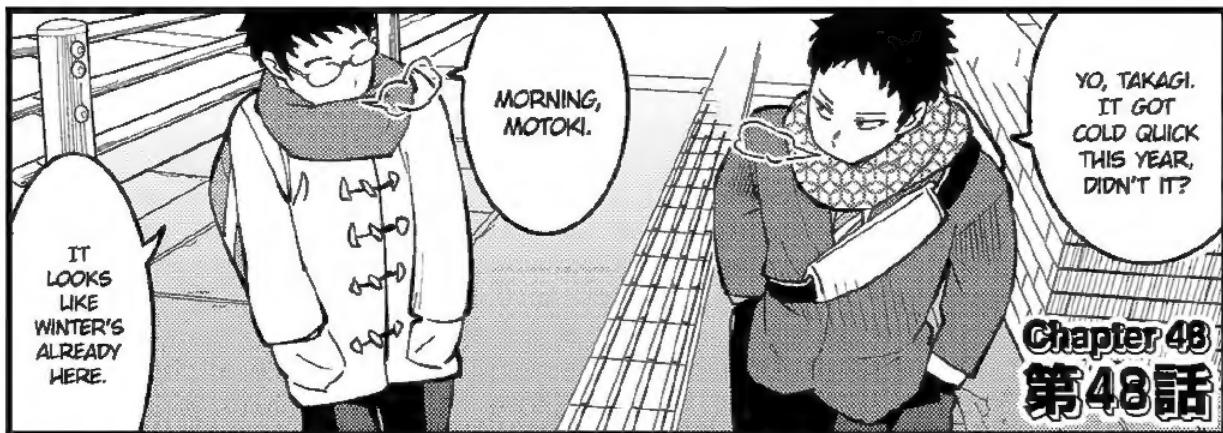


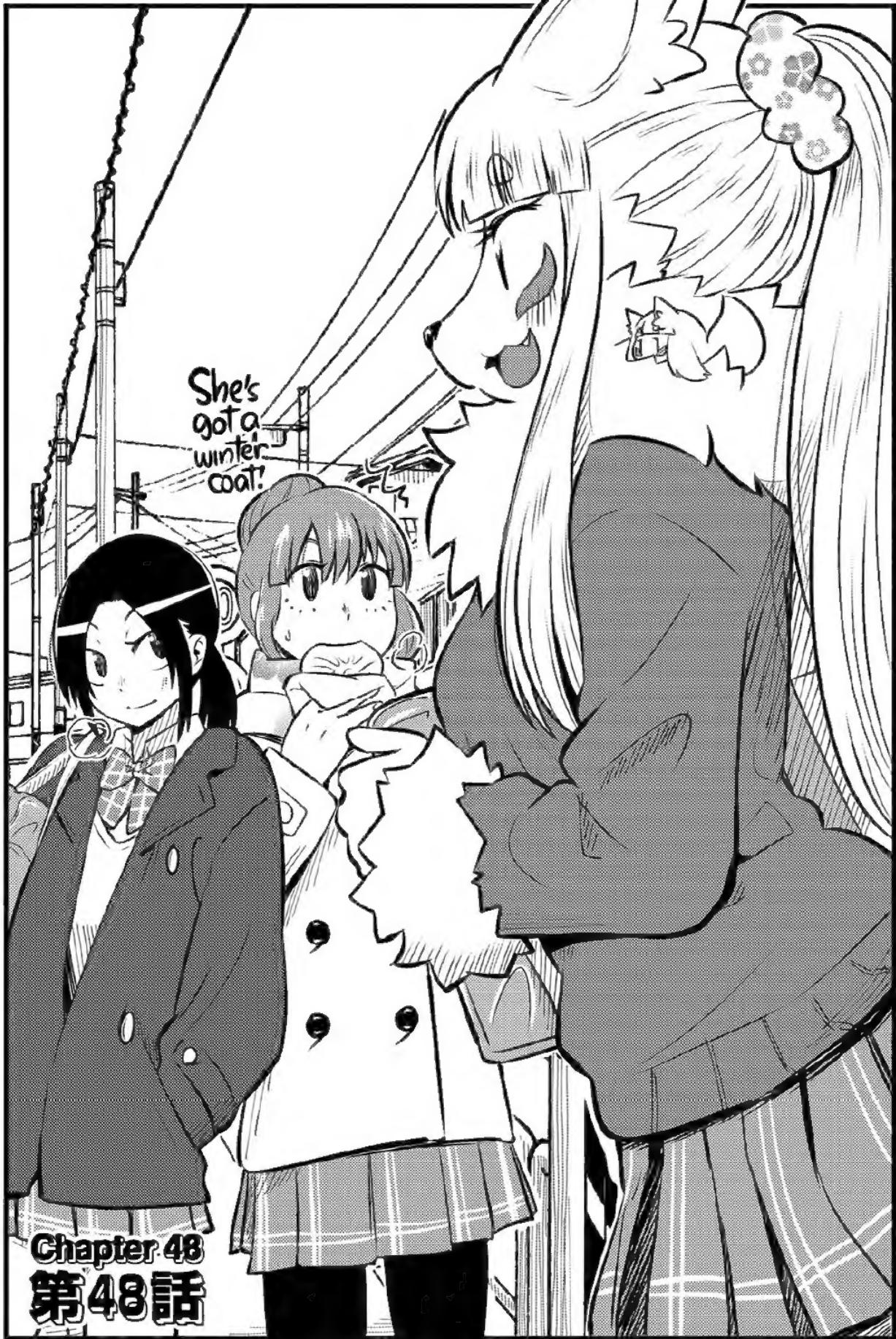
"High School Inari Tamamo-chan!" Volume 4 Special Edition

HIGH SCHOOL INARI TAMAMO-CHAN! / PRESENTED BY YUUKI RAY
VOLUME FOUR

Chapter 48 003	Chapter 52 039
Chapter 49 011	Chapter 53 047
Chapter 50 021	Chapter 54 057
Chapter 51 029	Chapter 59 065
Chapter 55 075	Chapter 59 111
Chapter 56 083	Chapter 60 119
Chapter 57 093	Chapter 61 129
Chapter 58 101	Chapter 62 137

High School Inari Tamamo-chan! 4





Chapter 48
第48話

She could probably get along fine even in cold regions.



Winter Fur

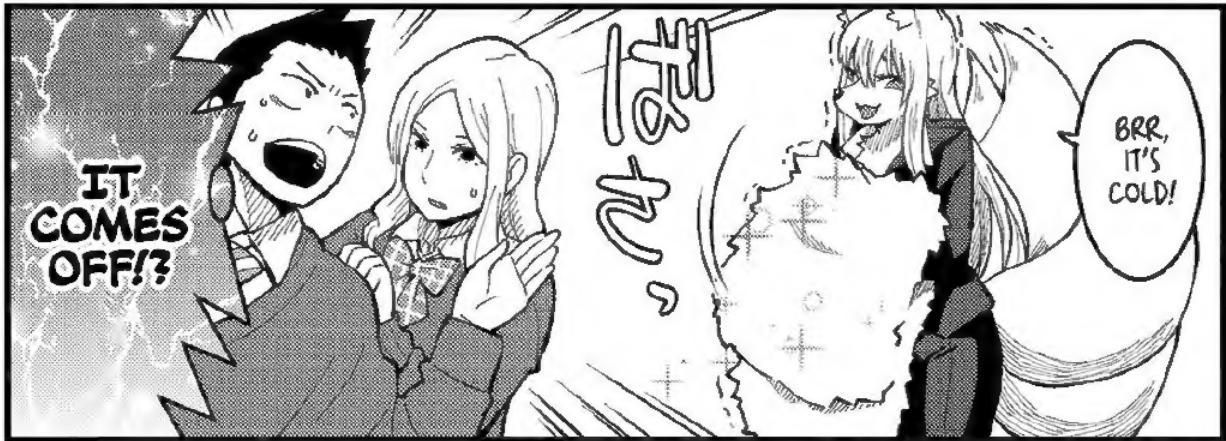
Many birds and animals' coats shed in autumn and are replaced by soft and cold-resistant fur. Arctic foxes, which are native to arctic regions, can tolerate temperatures as low as -50 degrees celsius.



She actually hasn't changed the amount of layers she wears.

Robe of the Fire Rat

An item requested by Princess Kaguya in one of her impossible trials in "The Tale of the Bamboo Cutter". Legend states that it won't burn when set to flame, but it will instead turn snowy white instead, even when dirty.



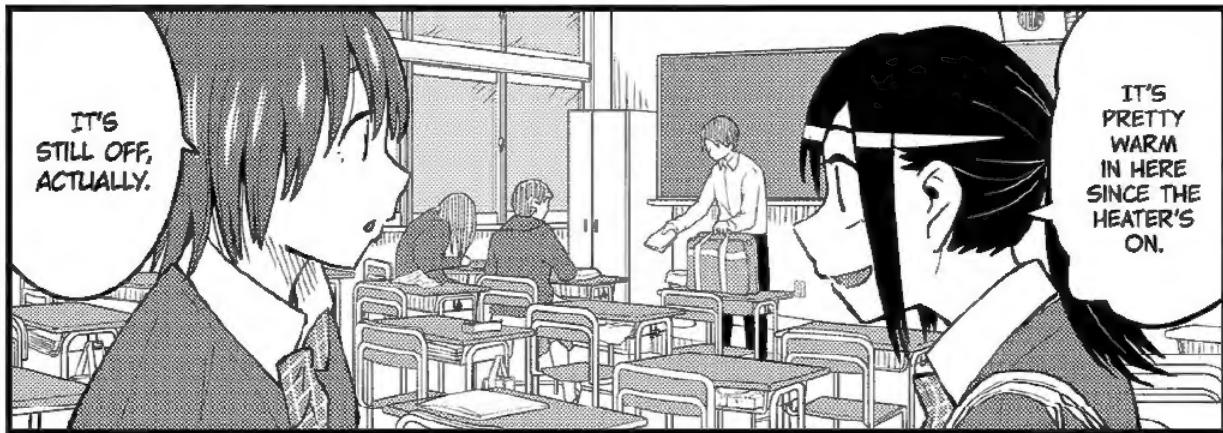
The Fire Rat gave his robe to Tenko-sensei a long time ago.

High School Inari Tamamo-chan! 4



Seasonal Clothing Change

Arctic foxes turn white when they shed, but so do stoats, rock ptarmigans, rabbits and others. It provides good camouflage in snowfields.



They actually just touched the fluffy fur around her neck.



Subcutaneous Fat

Mammals eat a lot in the winter and build up subcutaneous fat. Many animals' metabolisms slow down during winter and they sleep through the season, consuming this built-up fat.



Boys would do pretty much anything to be touched by girls.

High School Inari Tamamo-chan! 4

Tights

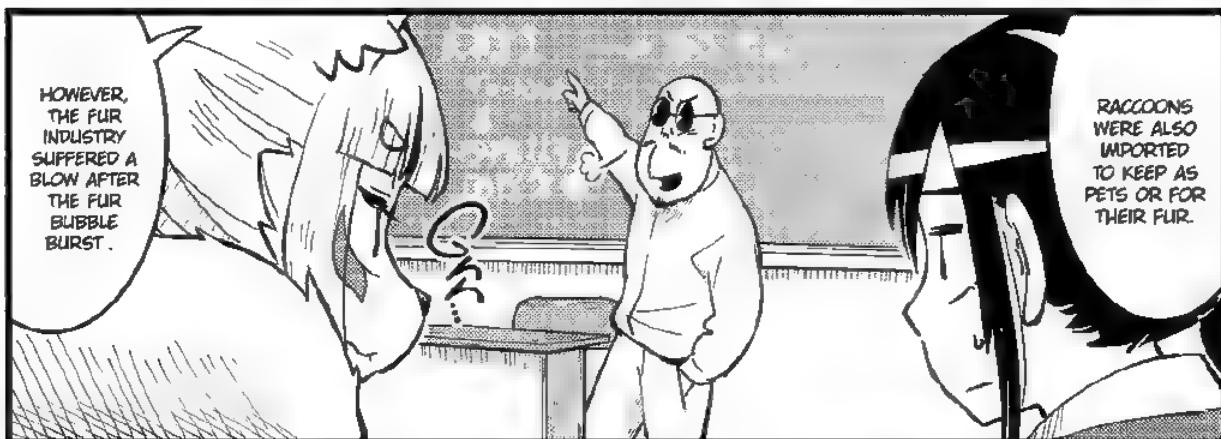
Clothes worn around the legs. They were originally part of theatrical costumes in 19th century France. Incidentally, the black parts of a fox's legs are also called "tights" or "socks".



Apparently, she got her tights back a few days later.

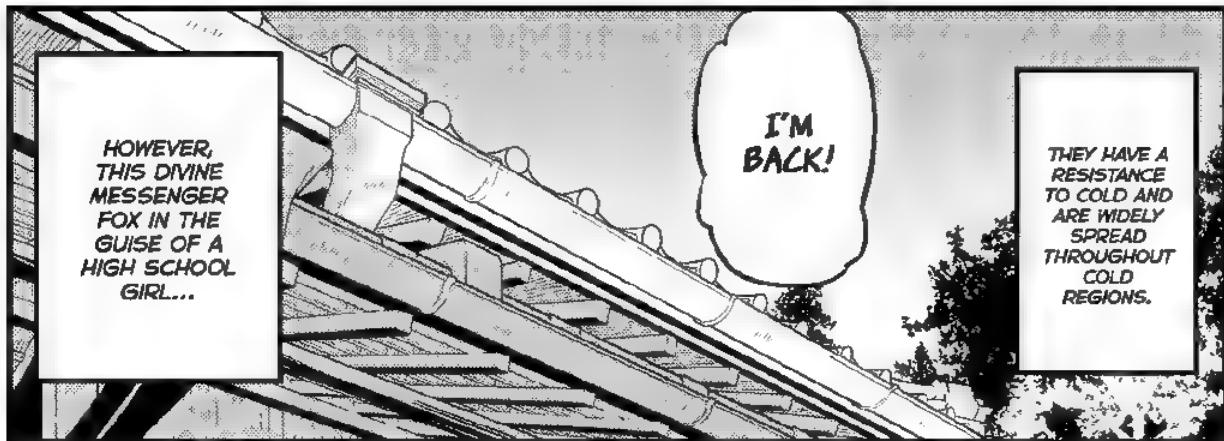
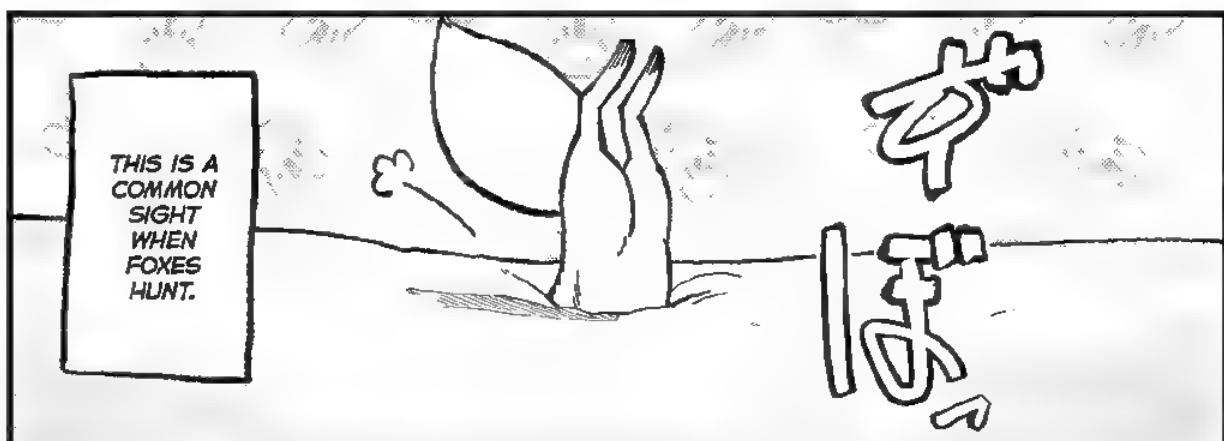
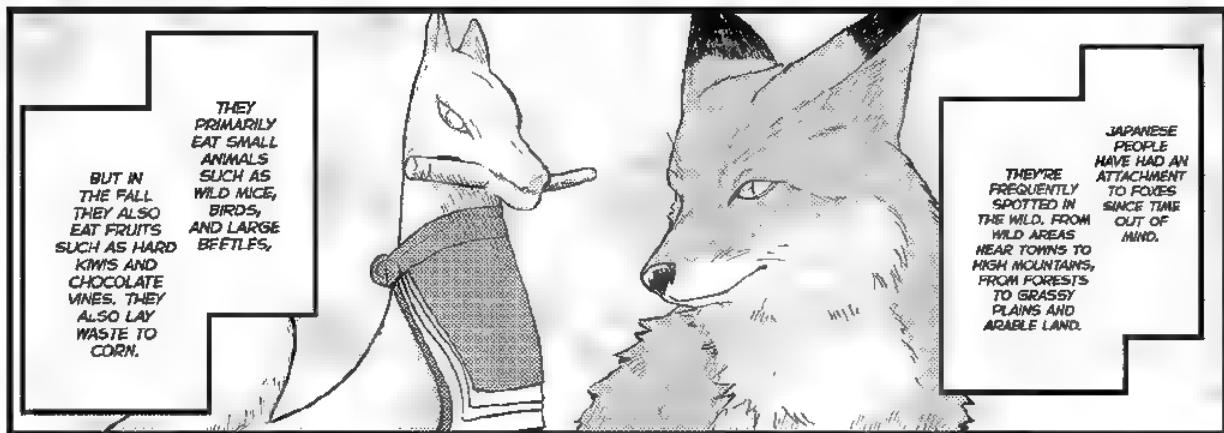
Lessons?

Miura-sensei's lessons are always so mean-spirited!
I wish he taught us about modern society. (Tamamo)



It seems she was behind them the entire time.

Chapter 49



Chapter 49



House of a divine messenger it may be, but it's still homey.

High School Inari Tamamo-chan! 4

Kyūsu

In ancient China, small pots used to 'heat sake were called kyūsu, but they came to Japan in the later half of the Edo period and came to be used to store green tea.



It was a victory for science.

Repairs

Tannamo-nee-sama's always re-papering the sliding doors or buying a new rice bowl because of my carelessness, and I know that it's a bother to her. (Osaki)



This always happens.

High School Inari Tamamo-chan! 4

Studying For The Test

I came to the human world to have fun, and I'm gonna have as much fun as I can while also learning as well!! 2+2 is 4? (Tamamo)



This is just how it goes when they're together.

Geisha

Called a geiko in Tokyo, they're known as maiko during training, and around the age of 20, a geiko. Outside of Tokyo, they're simply known as geisha.

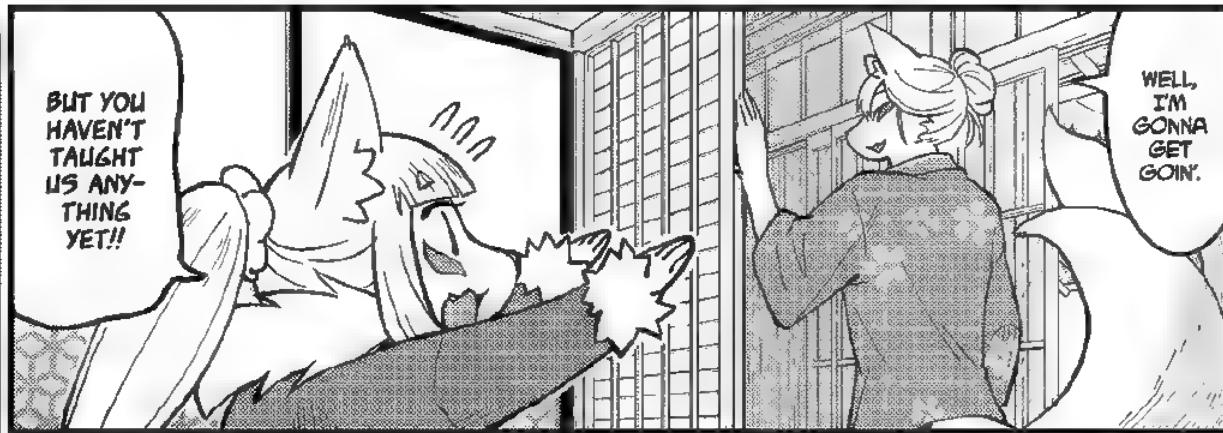


She wanted to take Nakki and Mikki to Gion.

High School Inari Tamamo-chan! [4]

Rules

Regulations and conventions. Tamamo is to never reveal her nature as a divine messenger whilst living in the human world. It is absolutely forbidden.



IT'S IMPORTANT TO AT LEAST TRY, ISN'T IT?

GIVIN' YOU AN ALLOWANCE IS EASY.



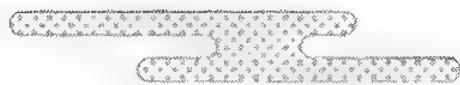
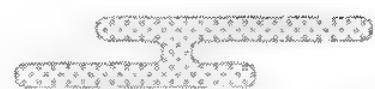
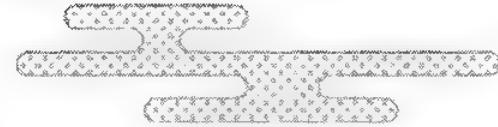
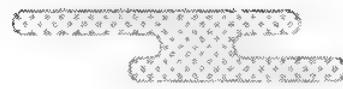
Tenko is only pretending to be a teacher, anyway.

Studying!

It's a lot of fun studying the human world, modern society and all sorts of other things. But I always get sleepy partway through it. Zzz. (Tamamo)

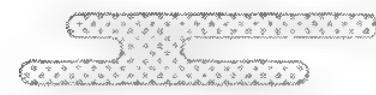


Tamamo bombed the end of term test.



High School Inari Tamamo-chan!

VOLUME FOUR





Chapter 52

第52話







Heavy Drinking

A term used to describe people who like alcohol and drink it a lot. Even Yamata no Orochi goes pale at the thought of drinking with Tenko-ne.



It seems that Tenko's good friends with the god of sake.



Lucky Charms

Articles, such as deerma, beckoning cats, and good fortune men, said to bring luck. The concept comes from ancient Japanese festivals, as well as festivals from China and India.

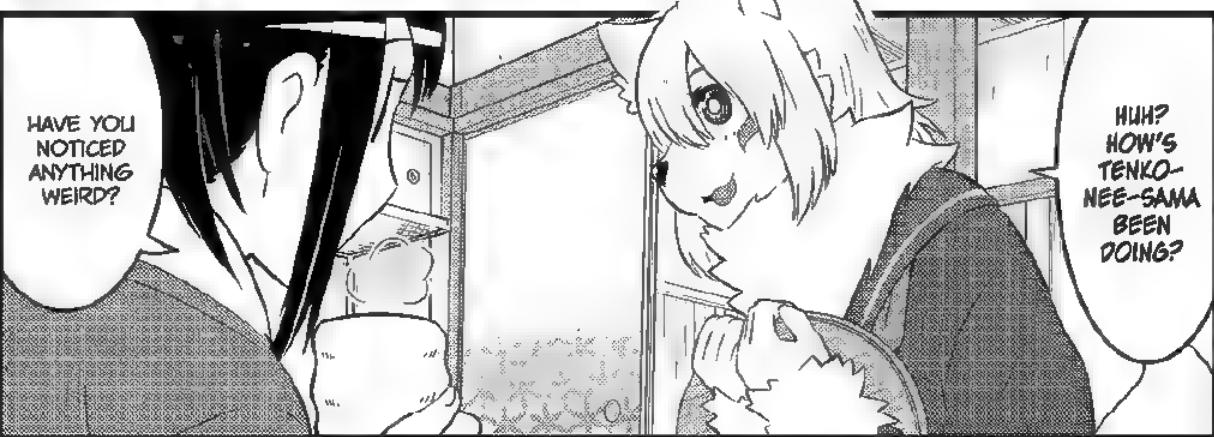


Even if it's reckless, Mitarai Mami can't resist.

High School Inari Tamamo-chan! 4

Karaage

A dish in which ingredients are coated in wheat flour and deep fried in oil. Everyone agrees on seasoning and flour for Tatsuaage, but it's arguable whether or not to add lemon.

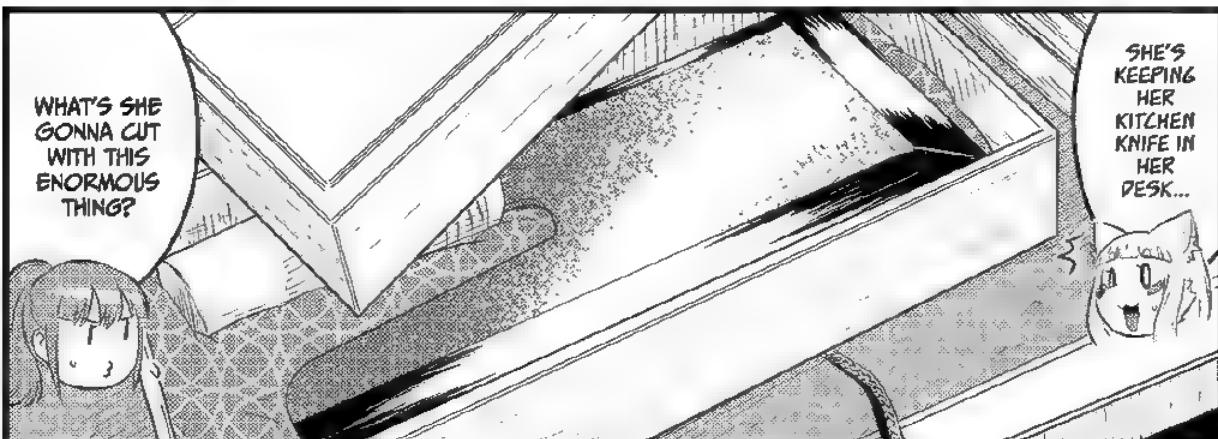


Mikki and Nakki stayed for karaage before heading home.



Garnishings

In French, they're called garnitures.



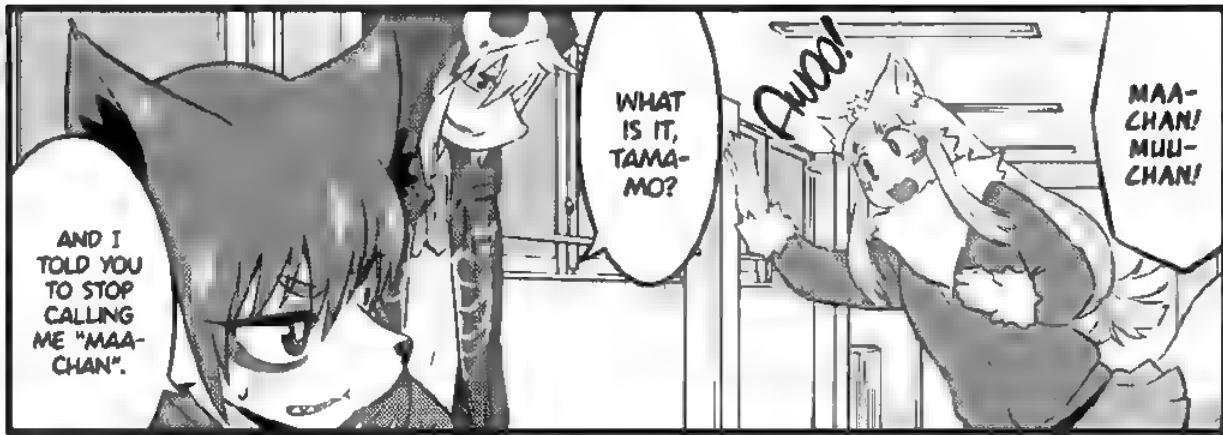
Mikki's bag was full of vegetables that day.

High School Inari Tamamo-chan! 4



Narrowly Escaping Death

Figure of speech that indicates narrowly escaping a life-threatening crisis. It seems that if you anger Tenko, no amount of lives will be enough.



Mami bothers Tamamo and her friends, but she's all talk.

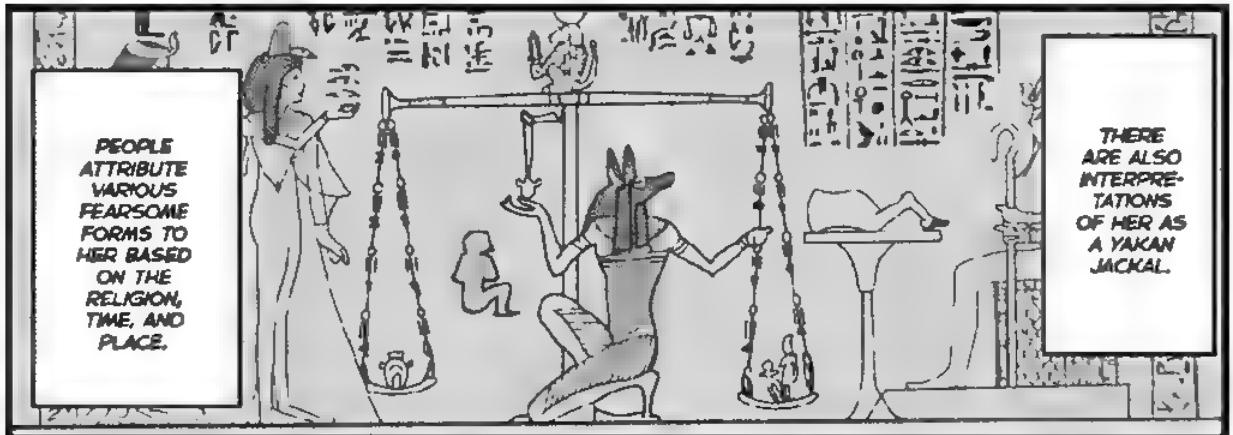
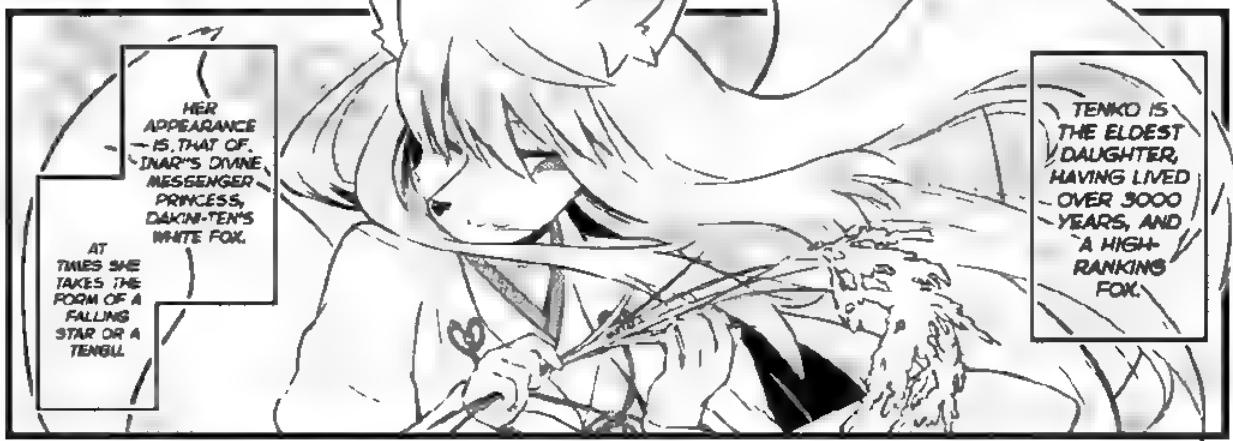
The Facets Of A Person

Before the faith became united, Inari-Otakam-sama and Tenko-sensee-sama came to Japan from Asia. She has so many names that even I'm amazed. (Taimamo)

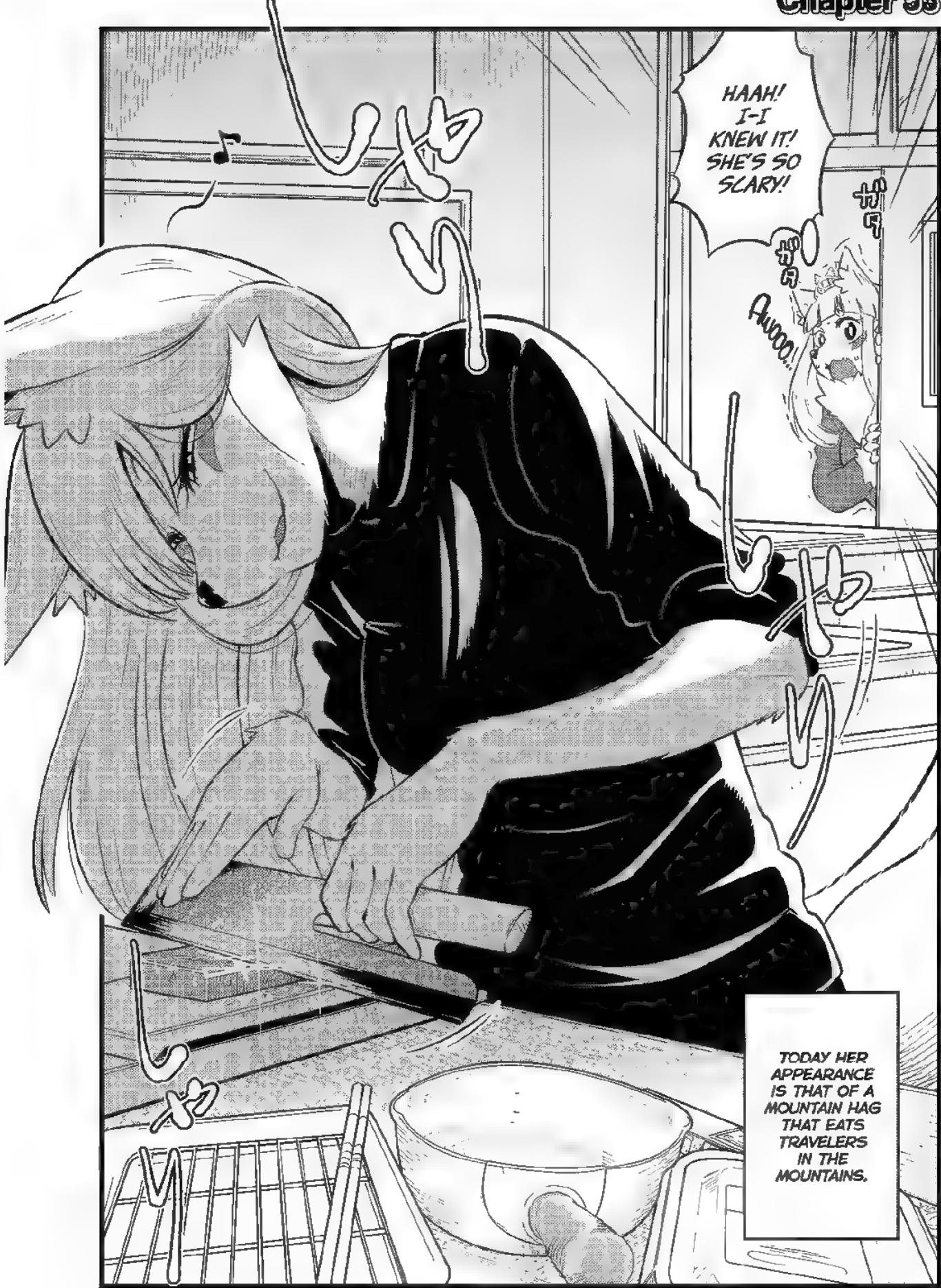


It looks like Tenko's taking part in some shady dealings.

Chapter 53



Chapter 53



But don't ever call her that to her face.

High School Inari Tamamo-chan! 4

Terror!

It's so scary when she has her usual warm smile or her face while she's angry. I'm going to offer her sake for three days and nights to calm her down. (Tamamo)

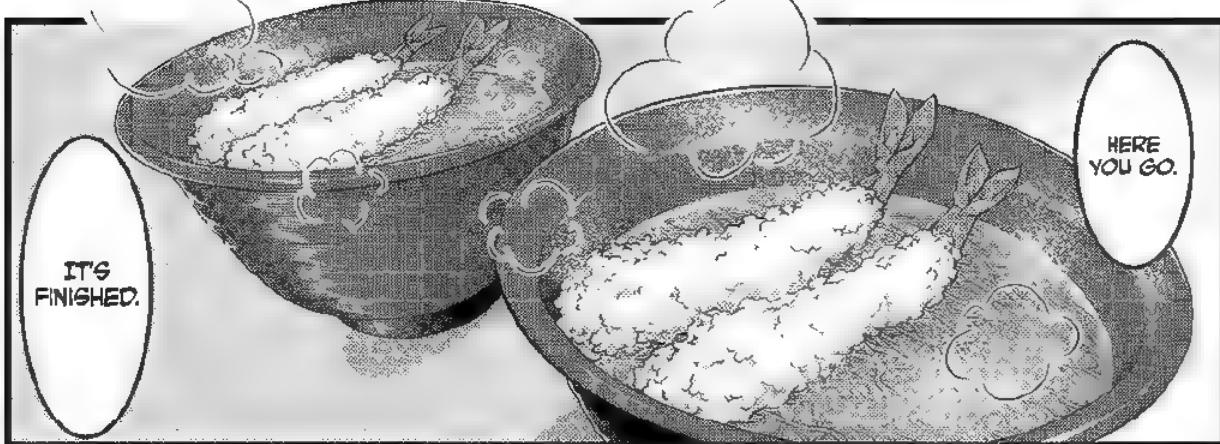


They wanted to help her, but they weren't sure what they could do against Tenko...



Soba 1

Originally, soba flour was "mixed with water" not enough to dissolve it for monks to use as provisions, but eventually they started to knead the soba flour with warm water, making "sobagaki," which modern day "sobakin!" is related to.

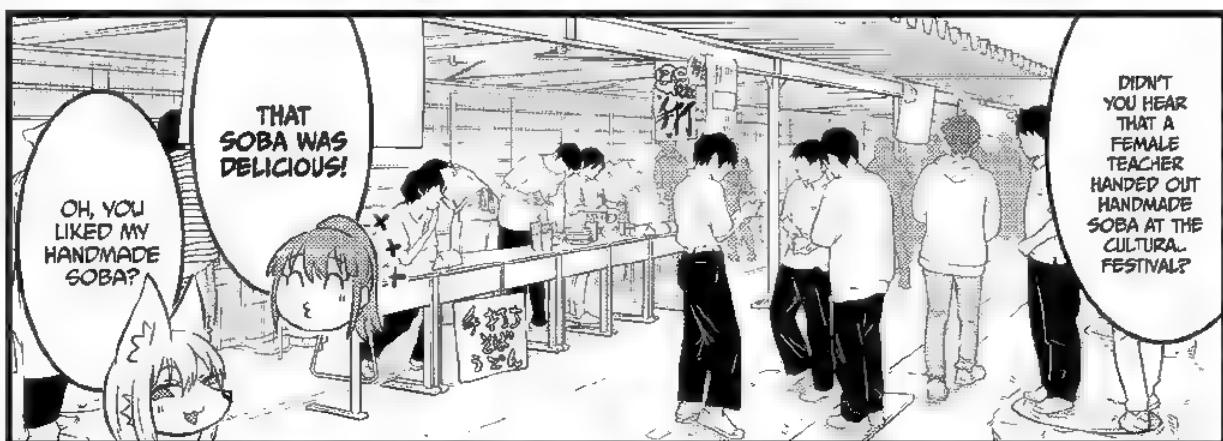


Mikki's excuse was a "wild game season".

High School Inari Tamamo-chan! 4

Soba 2

The primary production areas are Hokkaido, Fukushima, Yamagata, Ibaraki, and Tochigi.
But these days, 80% of soba flour is imported.



Tenko-nee doesn't want to lose to Miura-sensei, even when it comes to cooking.

Muramasa

One of the most famous swordsmiths in the world, Muramasa was active in the Kuwana Domain in the Muromachi period. The legend of his cursed blade is known to many. This knife seems to be Tenka-nee's personal property.



It seemed she hadn't eaten raccoon yet.



Tempura

Japanese cuisine. The ingredient is coated in wheat flour and fried in oil. It came to Nagasaki around the same time that guns were introduced. The Portuguese word "tempora" is said to be the root word.



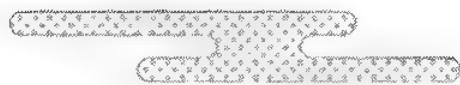
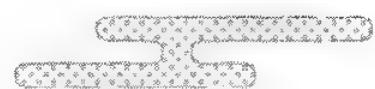
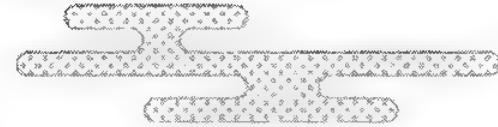
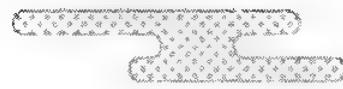
It didn't sound like a joke.

Old Bag

That was so reckless! Sure, as a tenko, she has been around for over 2000 years... How old is she, anyway...? (Tannamay)



The deliciousness of Tenko-nee's tanuki soba shut Mami up.



High School Inari Tamamo-chan!

VOLUME FOUR

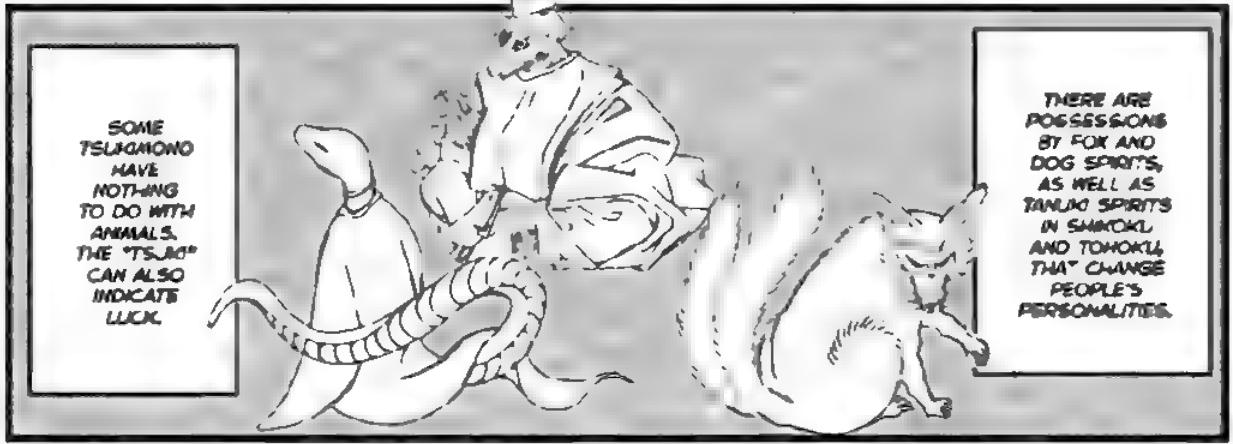




ARE REFERRED TO AS "TSUKIMONO" AND "HYOUJI".

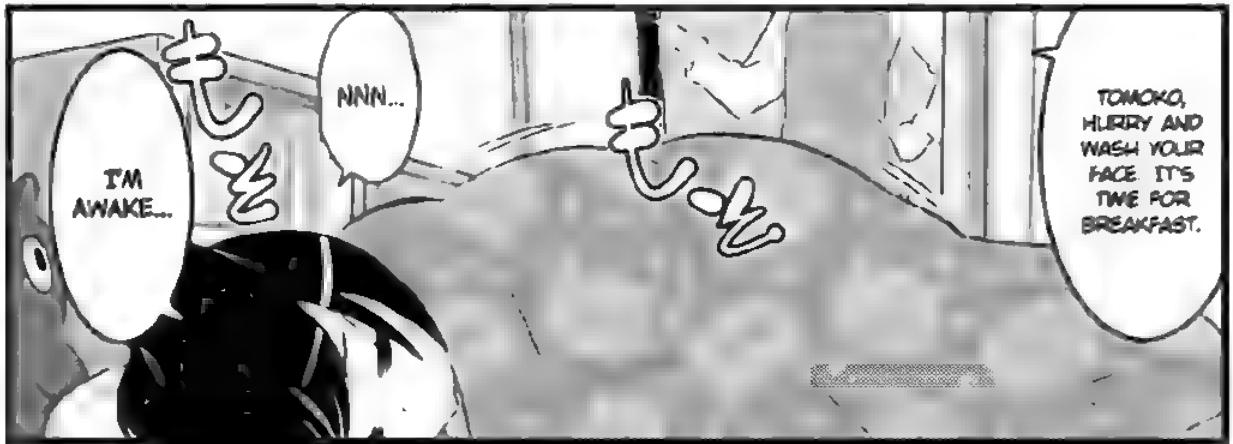
ANIMAL AND VENGEFUL SPIRITS THAT POSSESS PEOPLE AND CAUSE DISASTERS.

Chapter 54
第54話



SOME TSUKIMONO HAVE NOTHING TO DO WITH ANIMALS. THE "TSUJU" CAN ALSO INDICATE LUCK.

THERE ARE POSSESSIONS BY FOX AND DOG SPIRITS, AS WELL AS YANAKU SPIRITS IN SHIYOKU AND TOMOKU, THAT CHANGE PEOPLE'S PERSONALITIES.



I'M AWAKE...

NNN...

TOMOKO, HURRY AND WASH YOUR FACE IT'S TIME FOR BREAKFAST.



WH- WHAT THE?

MN...

YEAH, YEAH, I KNOW...



Chapter 54
第54話

Highschool girl Nakki's growing fox ears.

High School Inari Tamamo-chan! 4

Gomakasu

Japanese for "deceive". There is a theory that it originates from people mixing up "gomakashi" (sesame sweets) and "goma" in "goma wo iaku", a Buddhist rite of burning cedar sticks before an idol to ask for blessings. The kanji is written with were chosen for phonetic symbols instead of meaning, though it's usually written in hiragana.

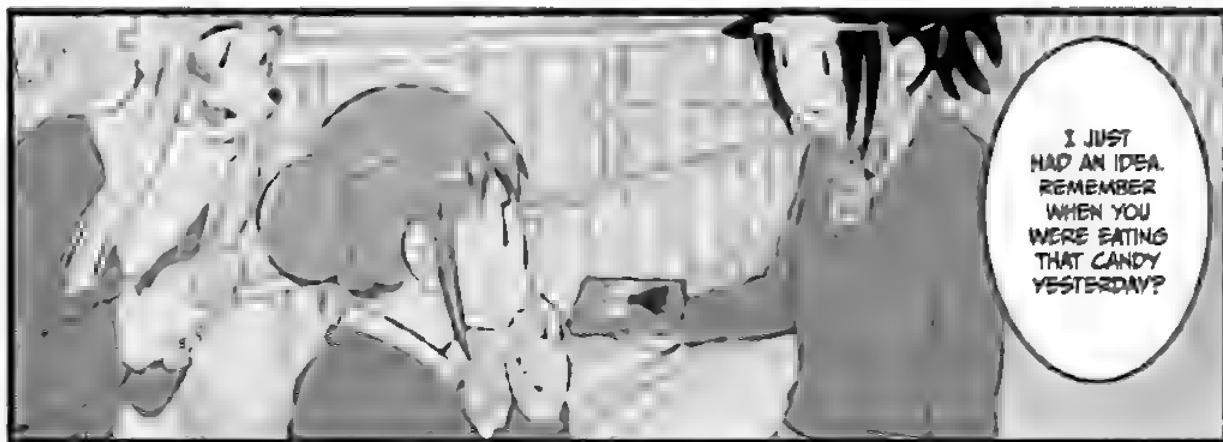


Her confidence stems from her belief that she makes a convincing human.

Infections



A new disease pathogen can enter the body through an animal or via viruses within the body. It could be a virus, bacteria, parasite or various other things.



They had a feeling that they should begin searching for answers at a police station...

High School Inari Tamamo-chan! 4

Tamamofication

Nakki-san forgot her homework and textbook today. She concentrated so hard on the soccer ball that she picked it up... I'm not sure why, but she seems like someone else today (Tamamo)



People were unusually affectionate towards Nakki that day.

Tsukimono

In Izumo, they're called "Tama Misaki" and "Tabu." In Bizen they're known as "Inugami" and "Himatsuki." In Bitchū and Bingo they're called "Tsubayori." Even simple foxes are called soft names as "Osaki," "Otohira" and "Kudagitsune."

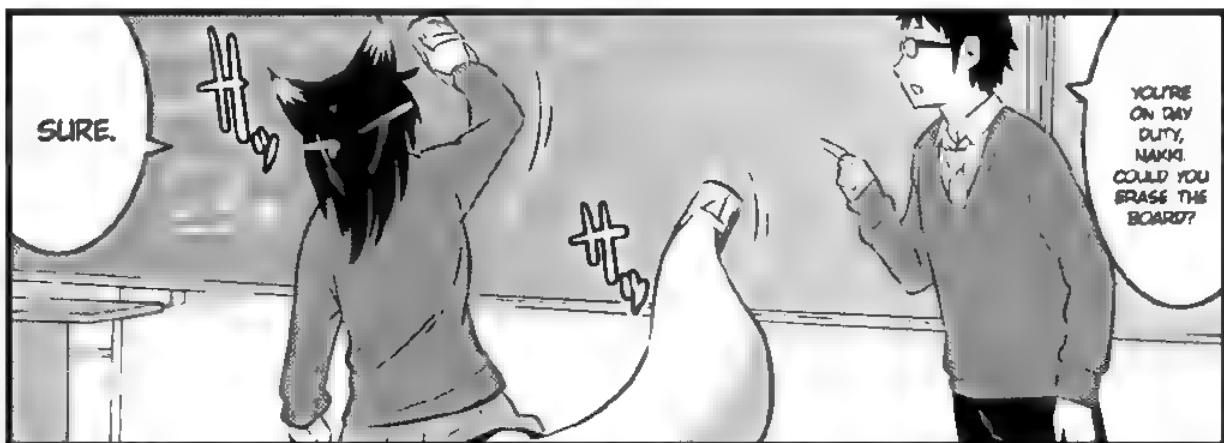


Since they were all girls, none of them held back when playing with it.



Possession By Fox Spirit

It can be seen in religions all over Japan, and in the Konjaku Monogatarishuu, which appeared in the closing years of the Heian era. When people act odd, it's said that they're possessed by fox spirits.



Nakki's very adaptable.

Popular?

Nakki-san's usually not very popular with the boys. I can't believe that just attaching some 'fake' ears are making them all warm her! Maybe I should add ears to my disguise too? (Tamamo)



The "Scissor Man" became another of the school's ghost stories.

High School Inari Tamamo-chan! 4

Chapter 55
第55話



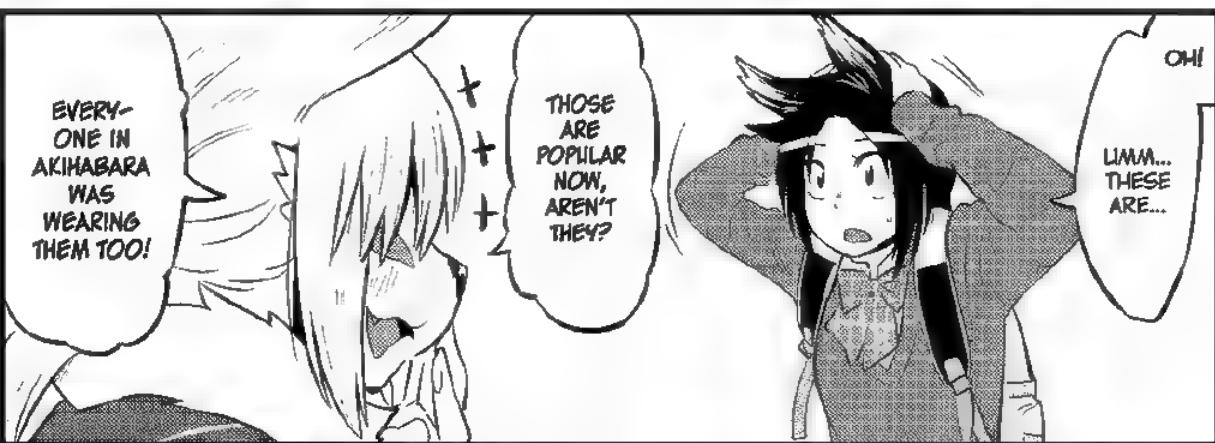


Chapter 55
第55話

High School Inari Tamamo-chan! [4]

Oracle

Refers to women whose duty is to deliver the words of the gods. Men who serve that role can be called the same thing, or "Hafuri". They're the same as shamans in shamanism.

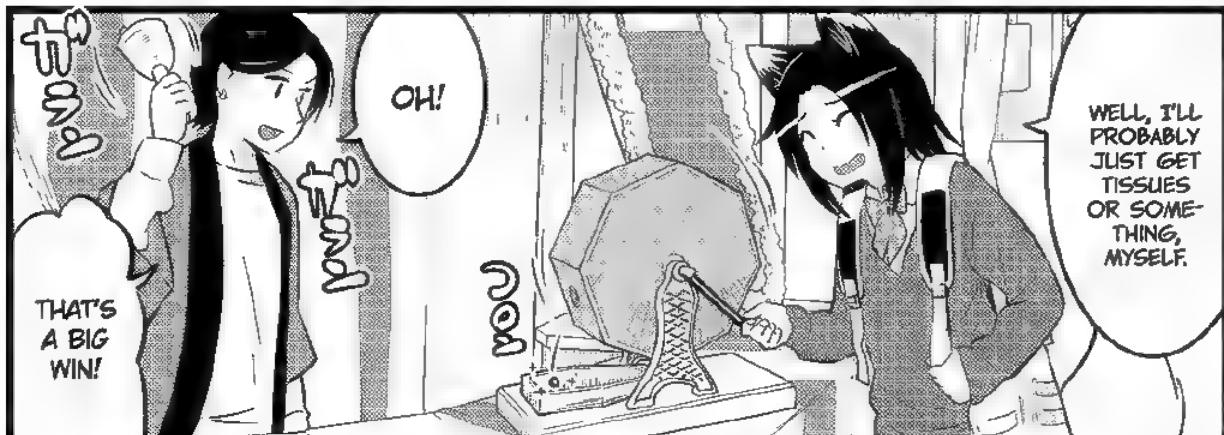


As usual, Osaki was easily deceived.



Luck

An element that affects happiness and misfortune that is beyond human control. While doing something like gambling, people might say "Luck's on my side."



Nakki was more worried about being possessed than she was happy about the first-class ticket.

High School Inari Tamamo-chan! 4



World Of
The Gods

If there're fukin divine messengers exists, and if it's true that gods possess all sorts of things, then it may also be true that...
all sorts of irhuman creatures also inhabit the world



Nakki got a vague glimpse into the world of the gods.



Idols

It refers to worshipping images or metaphors of gods. Since idols are not gods themselves, some religions forbid idol worship.



She wanted Mikki to worry about tomorrow.

High School Inari Tamamo-chan! [4]



Tsukimonosuji

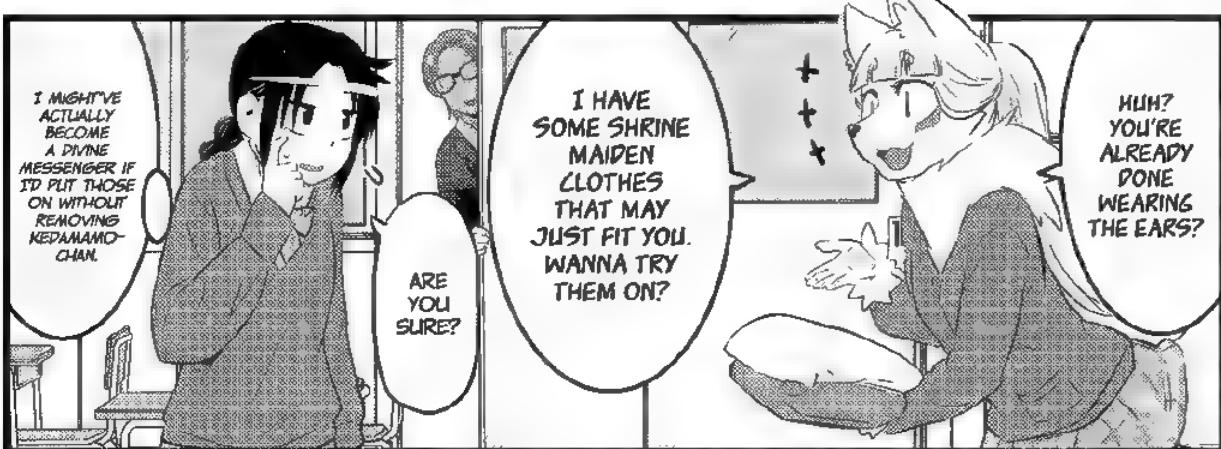
A popular belief found in rural villages that a family may use tsukimono for their own profit and even pass it down to their heirs. Such families are hated by their communities.



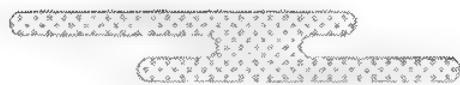
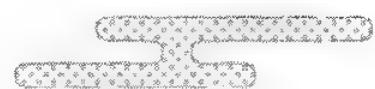
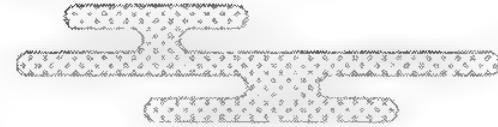
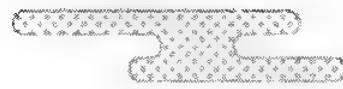
In any case, they were relieved that it wasn't a T-Virus.

What A Shame...

Osaki-chan and I were thinking of secretly encouraging Nakki to become a shrine maiden. But without the fox ears... (I amamo)

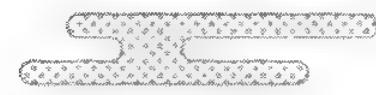


She wore them on her head for the entire day, but it appears that nothing happened.

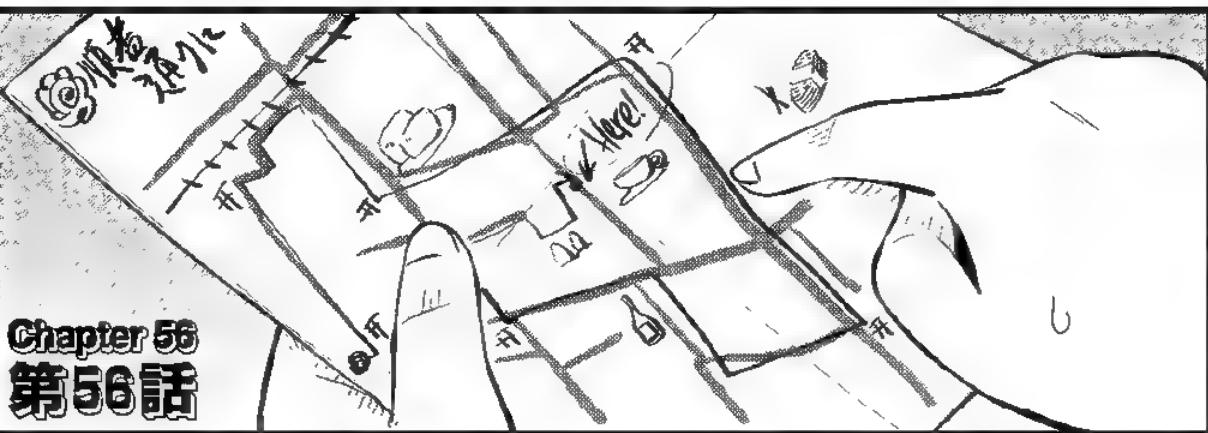


High School Inari Tamamo-chan!

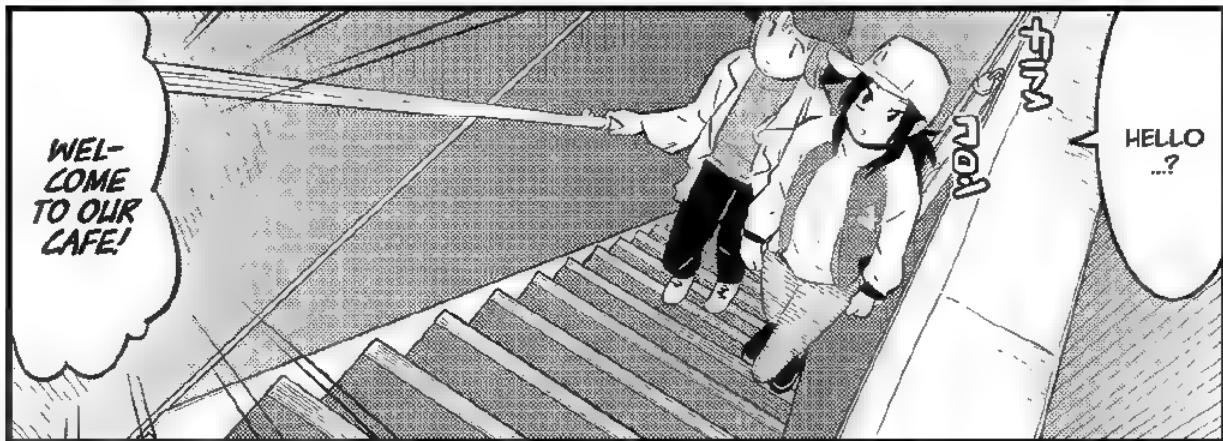
VOLUME FOUR



High School Inari Tamamo-chan! 4



Chapter 56
第56話





She's a certified Fushimi Inari Shrine poster girl.

High School Inari Tamamo-chan! 4



Kissaten

They originated with kahisatar (meaning "coffee shop") in 1886. Nowadays there are jazz kissaten, manga kissaten, and various other types.

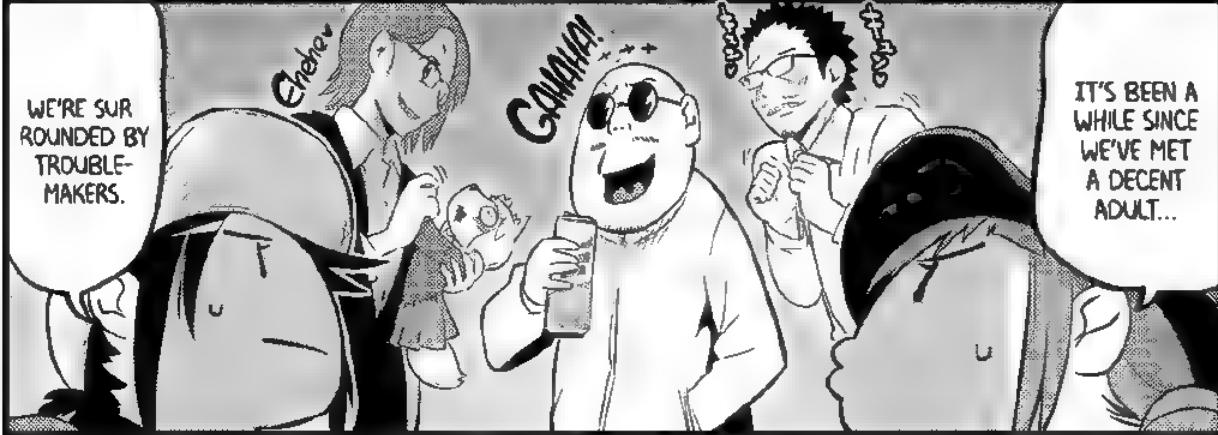
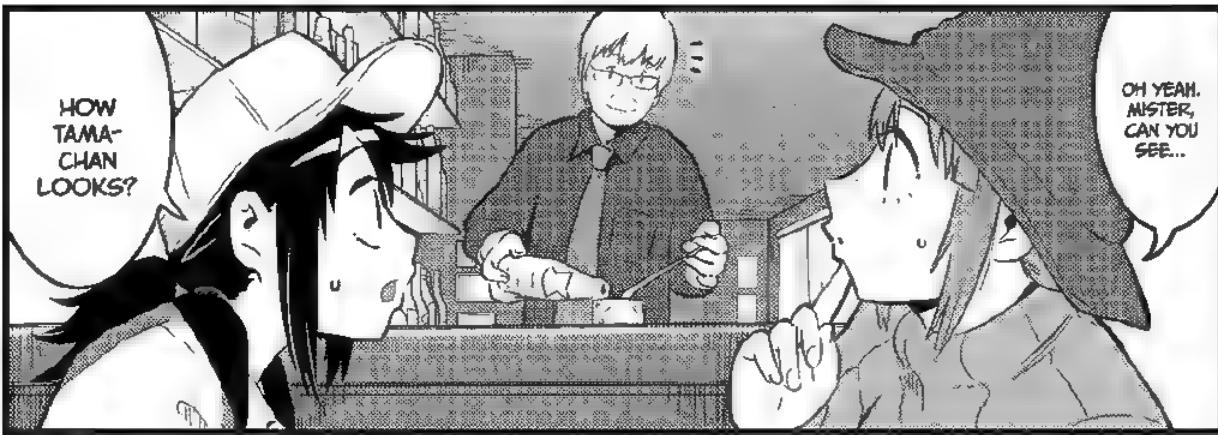


Divine messengers can have side jobs.



Cafes

Originally for coffee, modern cafes also offer light meals, acting restaurants. They're called "bars" in places like Italy and Spain, which is also used to refer to places that primarily offer alcoholic beverages.

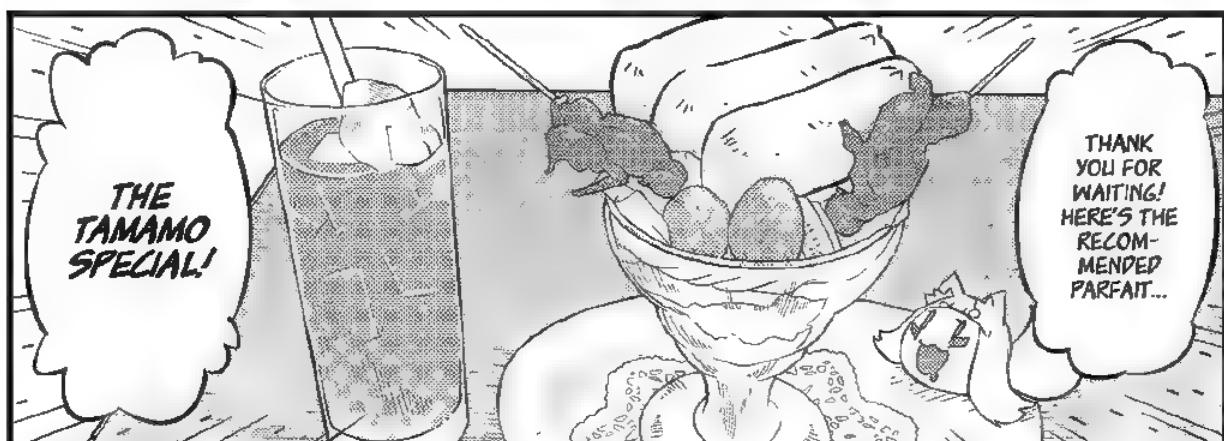


They don't consider their teachers decent adults.

High School Inari Tamamo-chan! 4

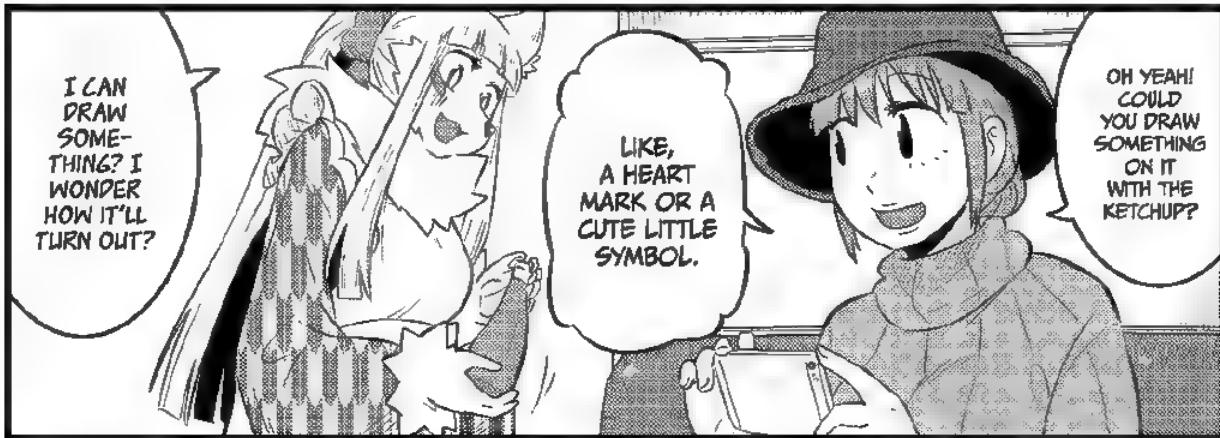
Parfaits

The word "parfait" comes from French, and is used to refer to desserts that contain ice cream and fruits and the like. In America, they're called sundaes.



They're delicious individually, but...

The creation of the world is written down in the Kojiki and the Nihon Shoki. Nine-tailed foxes gathered the yin of the creation of the world and took shape.



They weren't sure how to react.

High School Inari Tamamo-chan! 4

Giving
Thanks

Since long ago, people have prayed to the gods for things such as bountiful harvests and rainfall, and have offered rice to the gods in thanks for listening to their prayers.

SURE, BUT WHY DON'T YOU DO IT LIKE THEY DO IN MAID CAFES?

IT LOOKS DELICIOUS!

Go on...

WELL, EAT UP!

LIKE HOW KAGACHI-SAN DID IT AT THE CULTURAL FESTIVAL.

YOU KNOW, LIKE, "BECOME DELICIOUS!♡" OR SOMETHING.

Hmmph...

LIKE IN MAID CAFES?

OKAY, I'LL DO IT TOO!

Like this?

I SEE. SO THERE'S A RITUAL LIKE THAT, HUH?

SO FORMAL.

GIVE MY THANKS!

FOR THE GIFTS BESTOWED BY THE GODS, AND FOR NATURE'S BOUNTY BEING SACRIFICED TO CONNECT US TO THE FUTURE...

It was a roundabout way to say "Become delicious!♡"

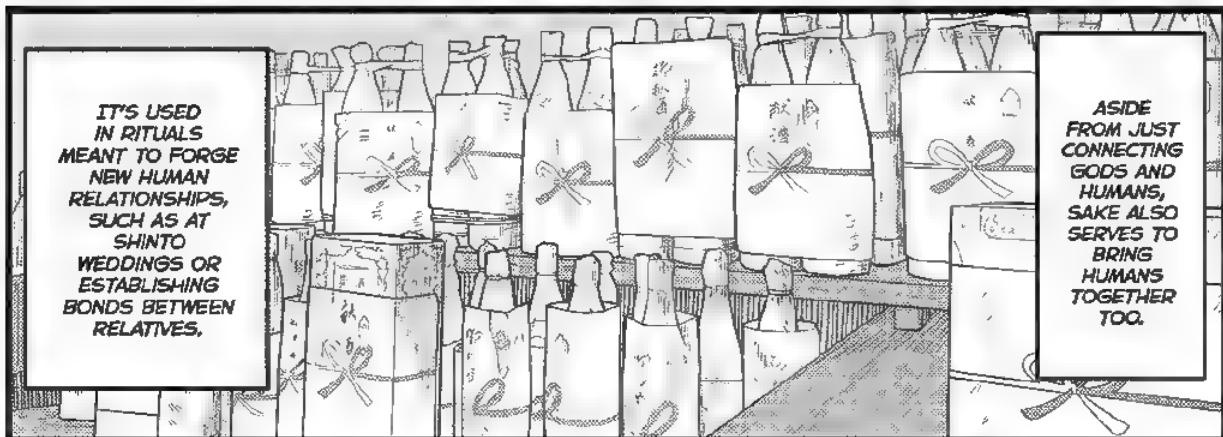
My First Part-Time Job!

I've always stood in front of the torii and tower gates, but this is my first job! I like this. It seems like serving tables in my maid outfit is popular among customers! (Tamamachi)



It seems the boys couldn't find the place on their own.

High School Inari Tamamo-chan! 4





Chapter 57
第57話

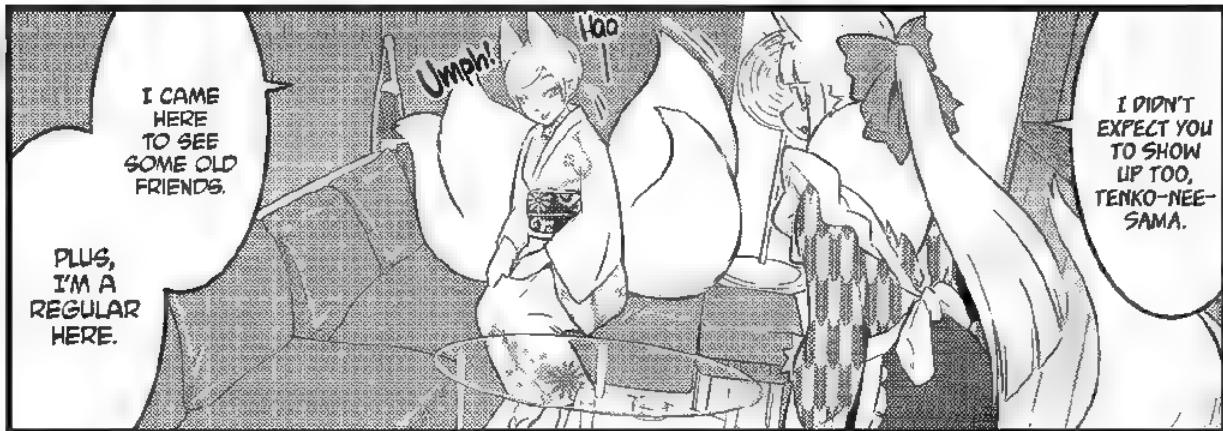
She exuded the air of an owner.

High School Inari Tamamo-chan! 4



Kata
tsuke
Sanpai

Three cups of sake that latcomers to a drinking table must drink in succession as punishment...
But Tenko-nee just seems to want to drink.



It's the only cafe where you can hear Tenko-nee's beautiful voice.



Bar

In Japan, western style izakayas are called "pubs" (short for public houses) or "bars". It depends on the alcohol and meals available.



Translator's Note: The lyrics read "Rainbow, Rainbow, I love these games"



It's screaming "thriving business divine blessing".

High School Inari Tamamo-chan! 4

Japanese Food

Refers to cuisines developed in a Japanese climate and society. The time of year and 'food that are in season' is an important feature, and in 2013 it was registered as an intangible piece of Japan's cultural heritage.



Tenko-nee's money from her teaching job always goes straight to alcohol.



Articulation

The root word for "toretsu", Japanese for "articulation", comes from a gagaku word passed down from China, "yōritsu". The phrase "toretsu ga mawaranai" (literally, "wandering articulation"), means that one's tone and words are unclear.

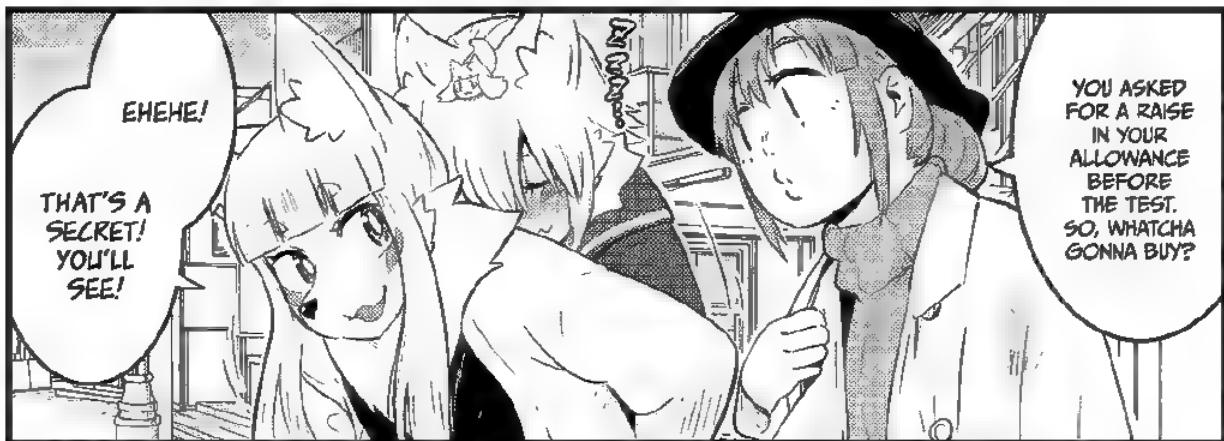


Osaki never has any accidents when she's drunk.

High School Inari Tamamo-chan! 4

A Helping Hand

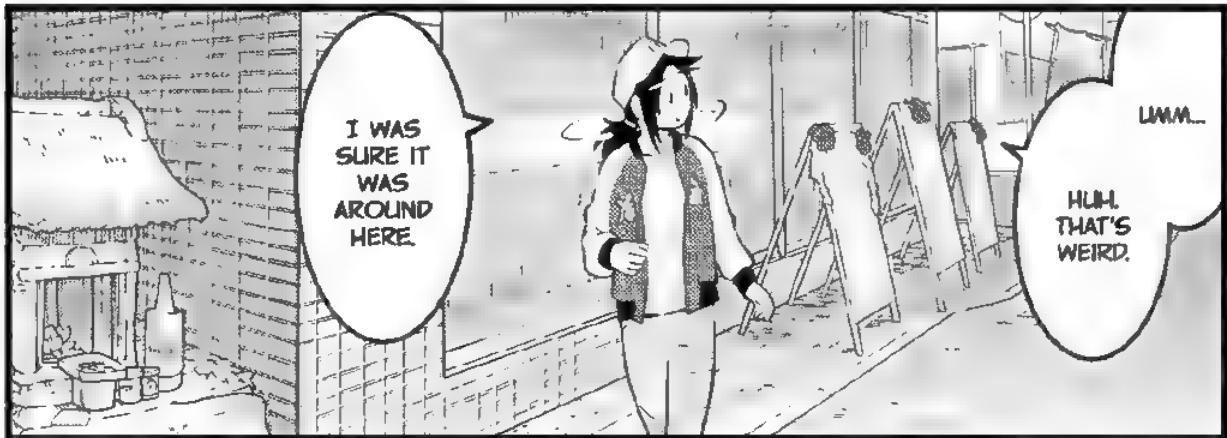
I remember leaving to go help Tamamo-nee-sama... (Osaki), but the next thing I knew, I was asleep at home...



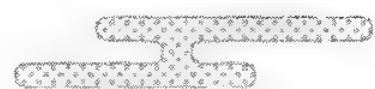
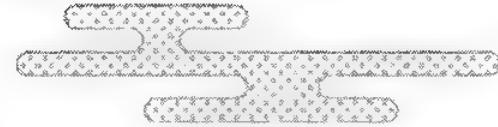
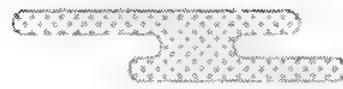
Outside of school-related work, Tamamo's actually excellent.

The Cafe

The cafe is located in Kyoto, Kawaharacho, but I got them to let me commute to work through a shrine! (Tamamo)

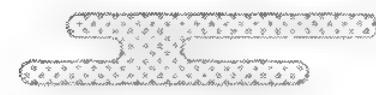


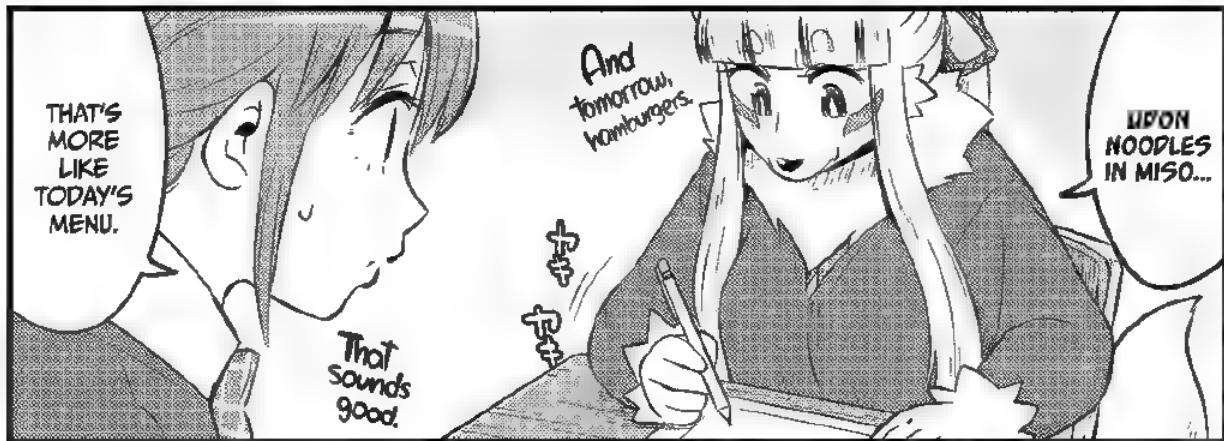
Tamamo's workplace is certainly mysterious.



High School Inari Tamamo-chan!

VOLUME FOUR







Chapter 60
第60話

High School Inari Tamamo-chan! 4

Guidance Counseling

School teachers give advice to students for entering higher education, finding employment, and what to do after graduating from school. Homeroom teachers and their aides perform this individually with students.



All she learned was what everyone was having for dinner.

Career

I asked everyone about their career choices! I think it's wonderful that they all have something they wanna do! Their potential is infinite! (Tamaano)

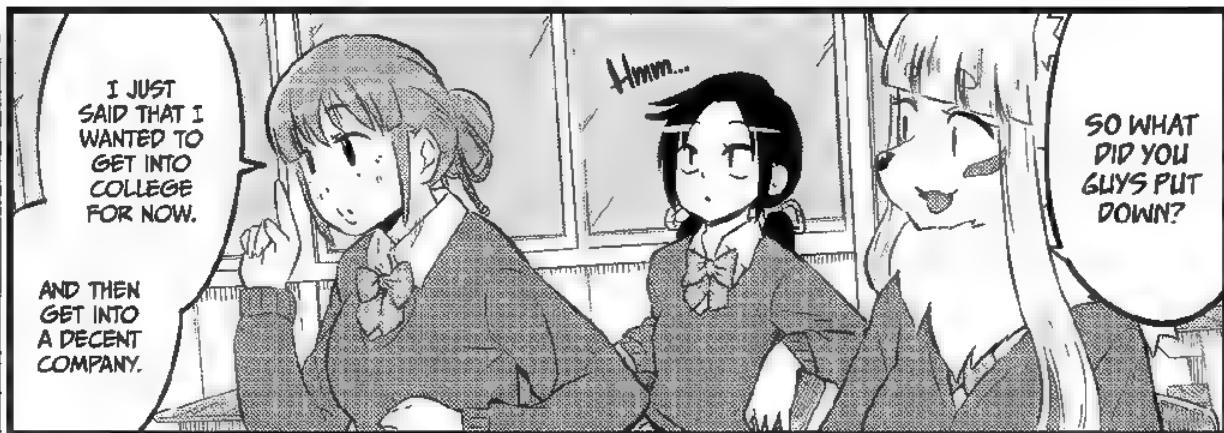


Your dreams and desires surface once you get out into the world.

High School Inari Tamamo-chan! 4

School Life

Let's all study hard, aim for university, spend the rest of the day in afterschool clubs, and look for chances to mature and grow for our future. (Tamamo)



Your teenage years end too soon.



Orphanages

Institutions that care for children who have no parents or anyone to take care of them. It's said that they started when Prince Shōtoku had the Hidemim built in 593.



The three of them were unexpectedly impressed.



Tamamo's Dream

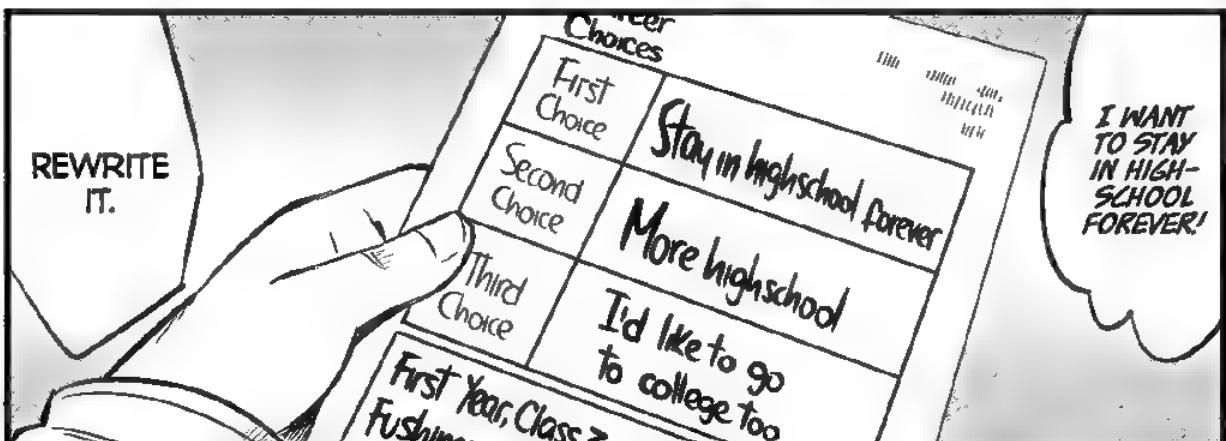
In the beginning, Tamamo came to the human world because she longed for school life, but now it's just a casual dream like he has while spending time with friends.



It was proof that they all cared about her goals.

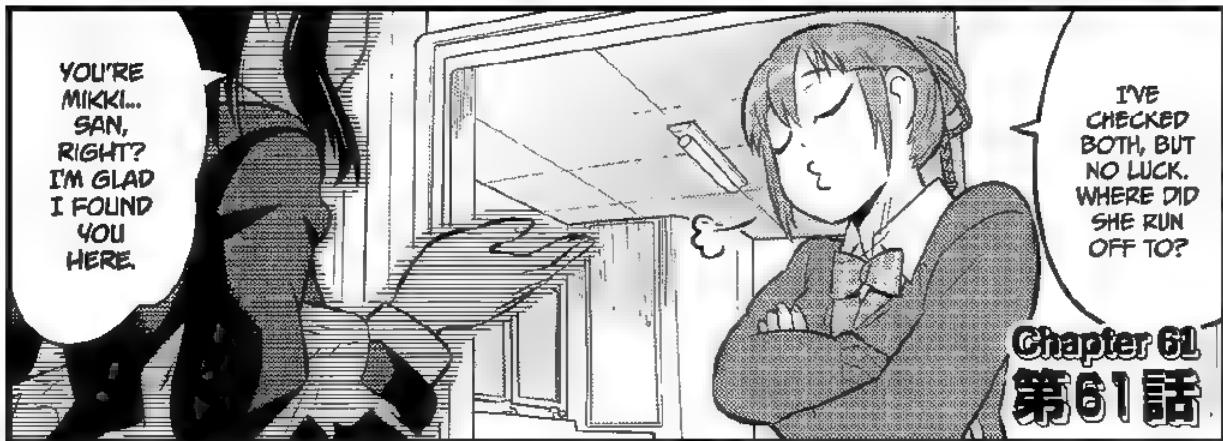
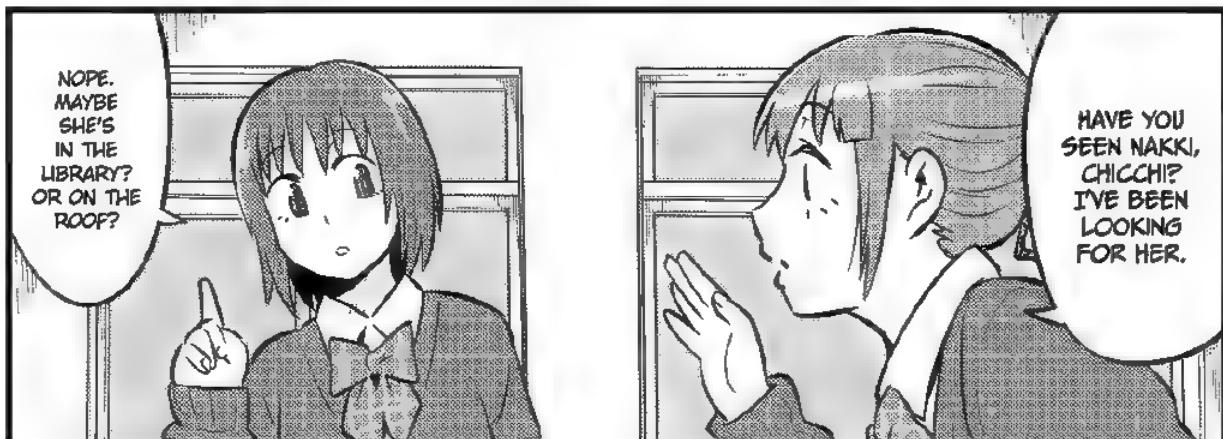
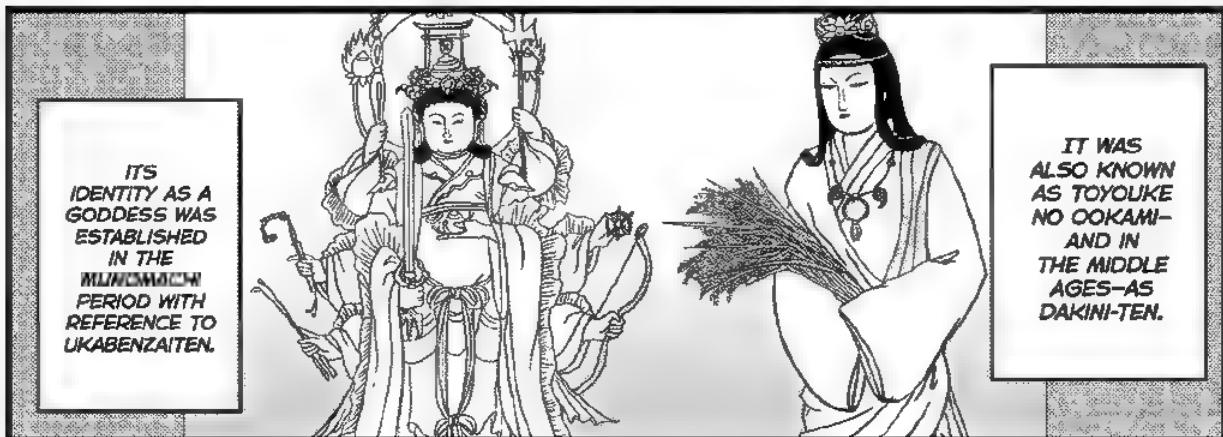
My Career Choices

I finally decided on something, and he told me to rewrite it... I decided on pursuing higher education... And it doesn't really matter to me, but wasn't he drinking when I handed him my paper? (Tamamo)



Maybe someday this'll become
“University Inari Tamamo-Chan!”

High School Inari Tamamo-chan! 4





Chapter 61
第61話

She manifested directly inside the school.



Invoking a Deity

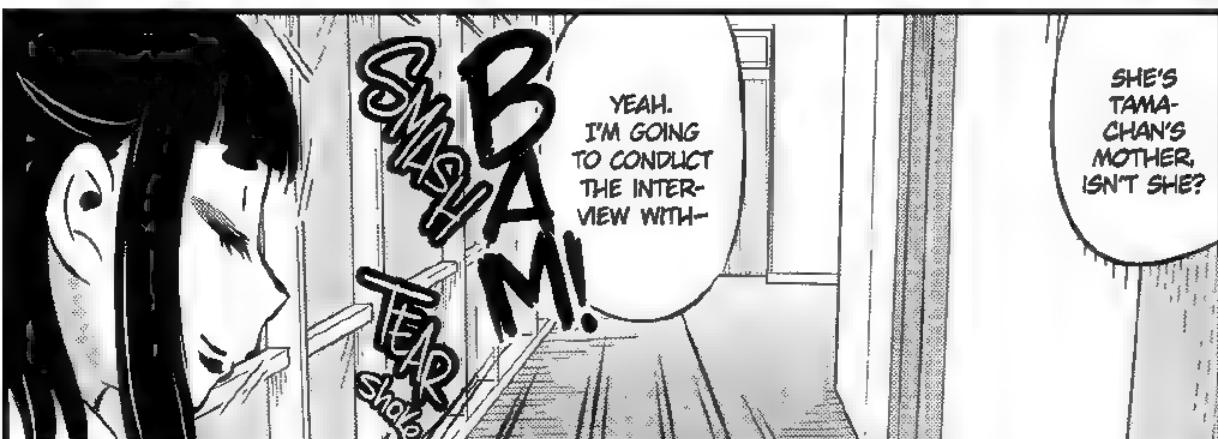
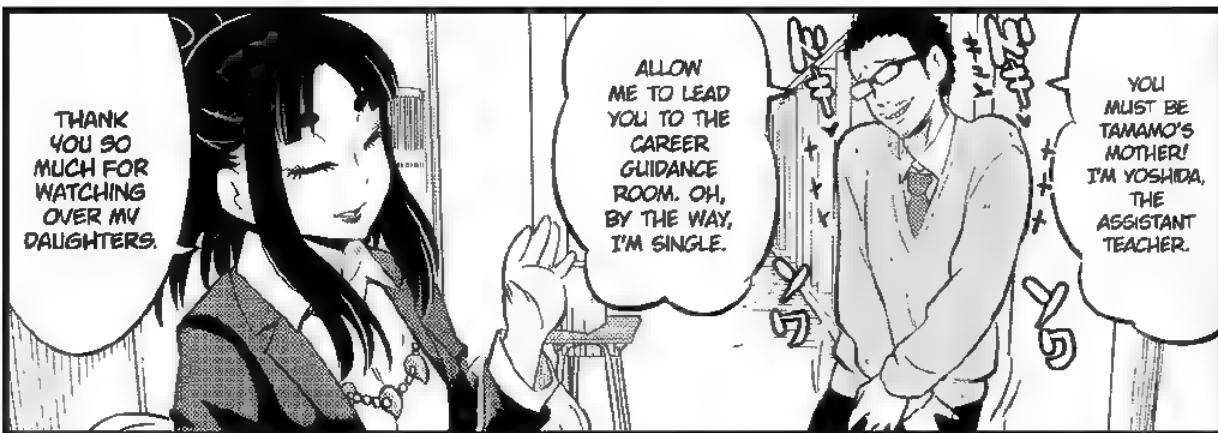
Calling a deity down to an alter, or it taking possession of a shrine maiden who'll receive its message. However, it appears that this time Okami invoked herself.



She was able to take form thanks to Nakki's shrine maiden qualities.

Kakureni

"The word "Kami" (god) has roots in "kamu", which means "hidden in complexity" and "profound". It first appeared in the kōjiki, stemming from the word "kakureni", meaning "to conceal".



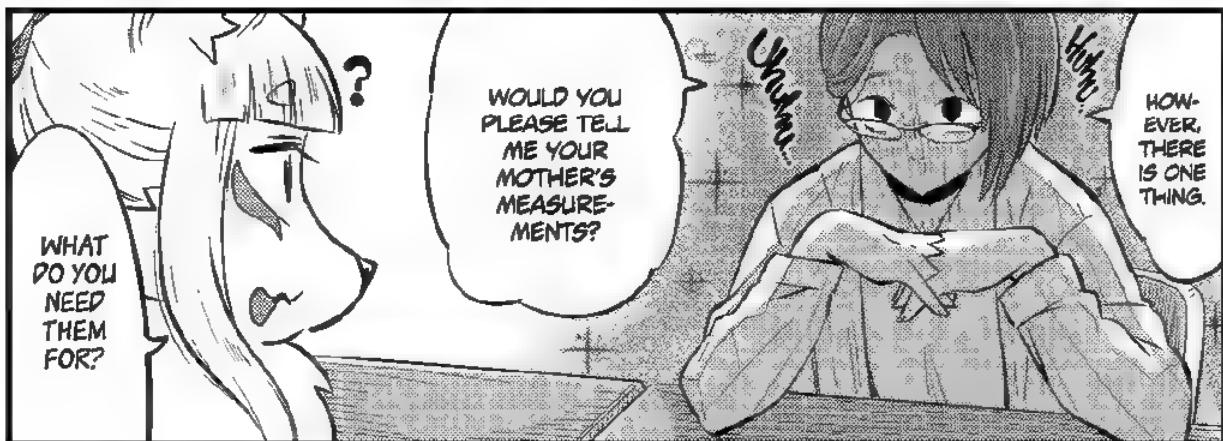
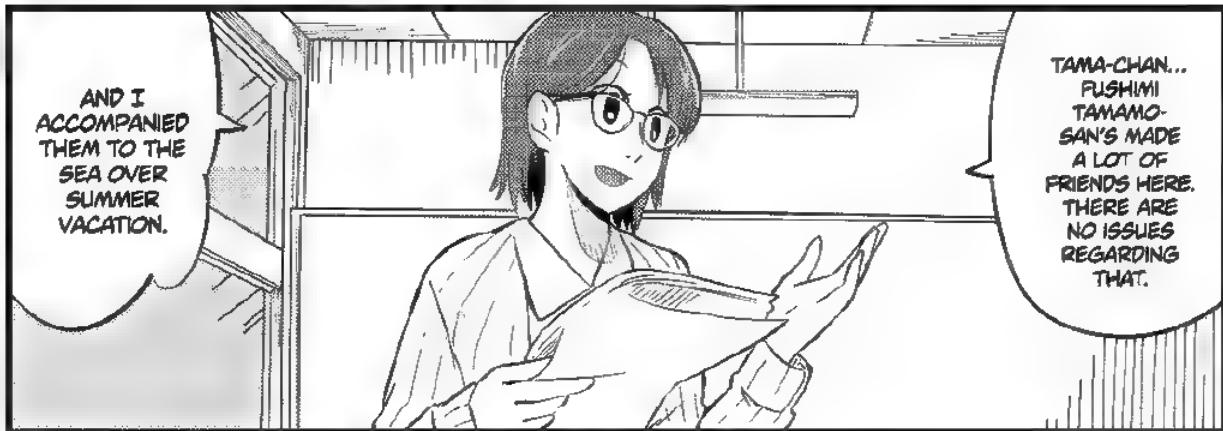
When Yoshida finally came to, school was over.

High School Inari Tamamo-chan! 4



Parent/Child Teacher Meeting

A form of interview. They're performed in schools between students, guardians, and teachers to discuss care paths, guidance, and school life.



Reiko-sensei was up to no good again.



Failing Marks

When a student gets too many questions wrong on a test, Tamamo's managed to eek by with reports, and supplementary exams and lessons...

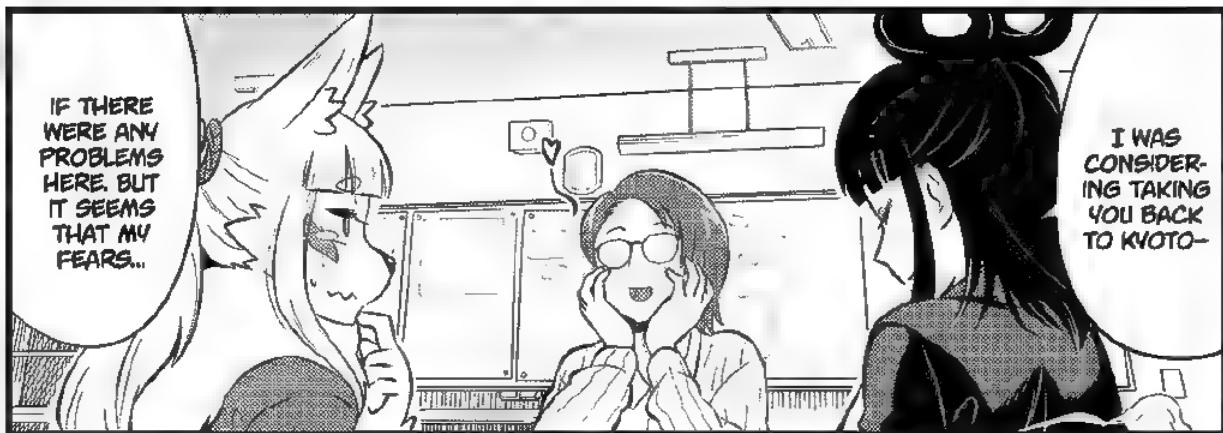


Tamamo may be a divine messenger, but it seems that when Inari gets angry, she gets angry.

High School Inari Tamamo-chan! 4

Authority

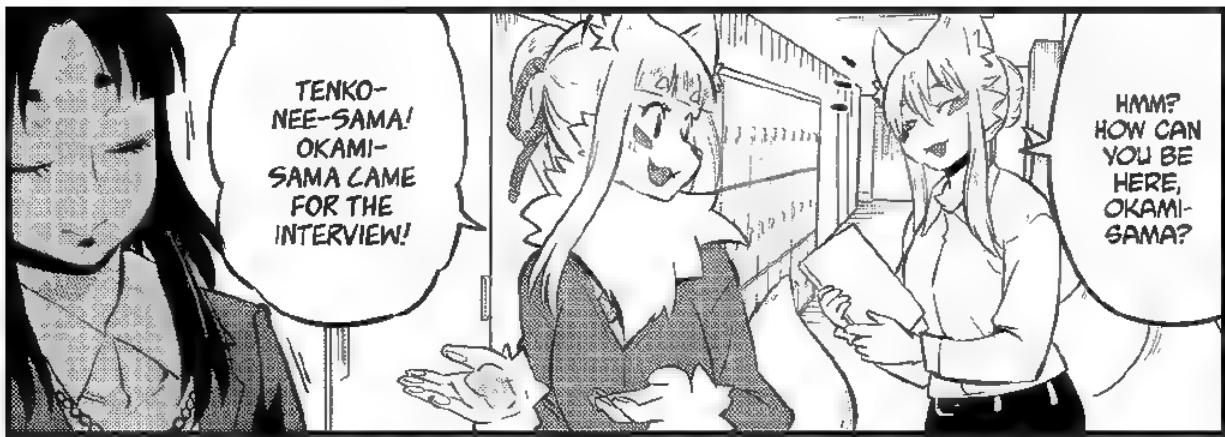
An awe-inspiring feeling that certain people naturally radiate, that makes it difficult to disobey them. It's said that a god's authority grows with the people's respect.



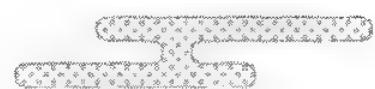
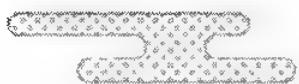
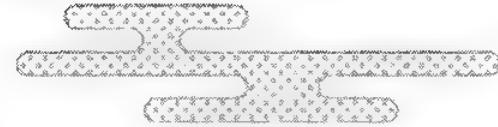
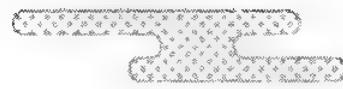
They all prostrated themselves before her unhitable godly authority

Visiting?

I can't believe she came by... I think I understand! She needed a little break from all those daily festivals! Just like me! (Tannamo)

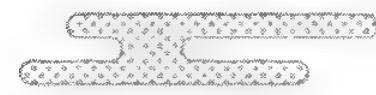


Since Inari forgot her sacred Magatama, Nakki's storing it at home.

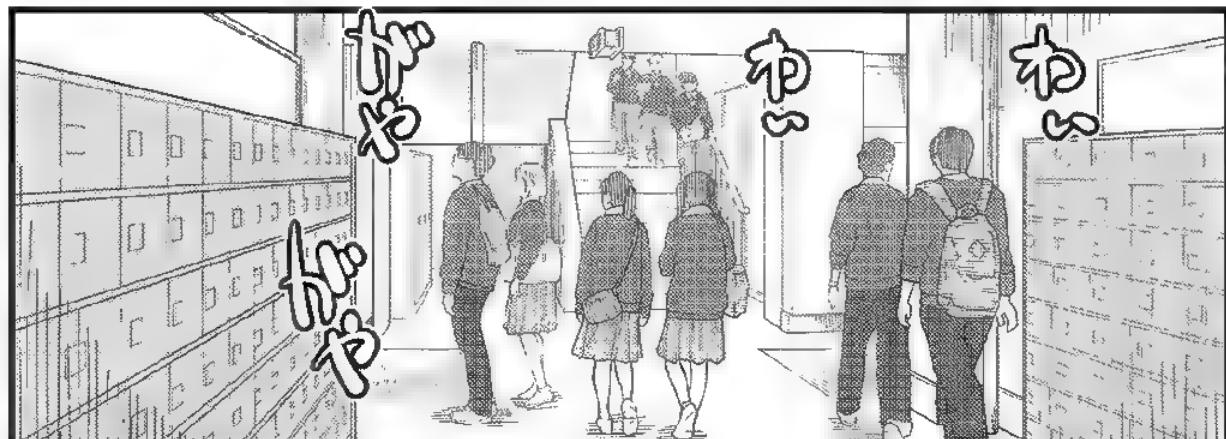
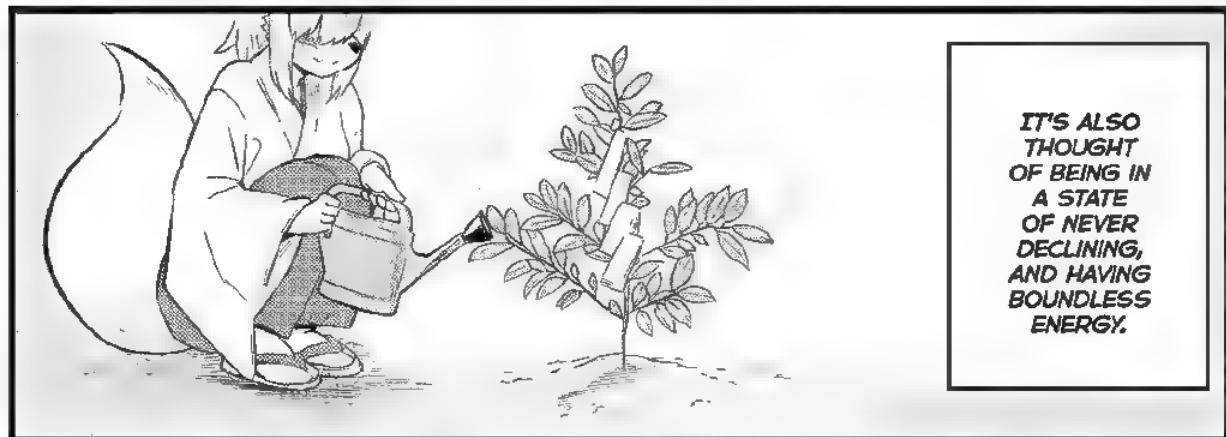


High School Inari Tamamo-chan!

VOLUME FOUR



Chapter 62





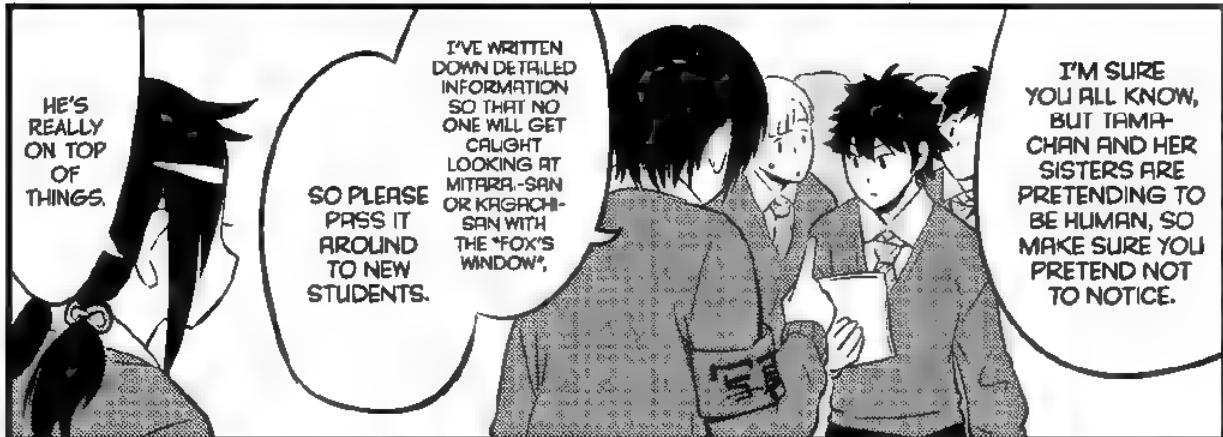
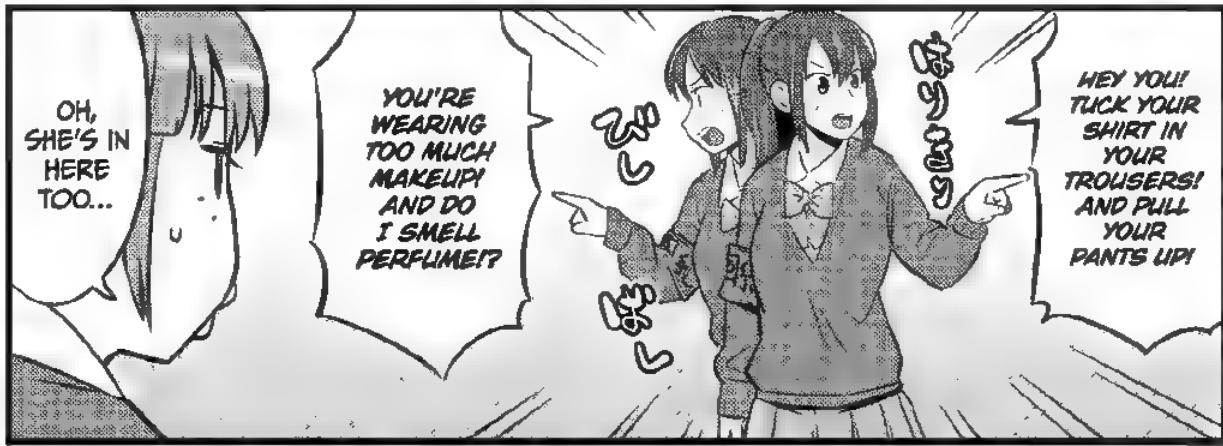
Chapter 62
第62話

She may be a thousand years old,
but she's a high school girl at heart.



Class Change

A great opportunity to expand new relationships. Generally, students are divided based on their scholarly abilities and skills, but it seems that those connected with Tamamo all ended up in the same class.



New first years were also invited to Tamamo's fan club.



Tsundere

Combination of *tsundun* (hostile) and *dere-dere* (lovestruck). Refers to a person who is at times affectionate to someone they're usually hostile to. It's unknown if there's any "dere" in Mami et al.



They didn't quite get to see her dere side.

Magic Ball

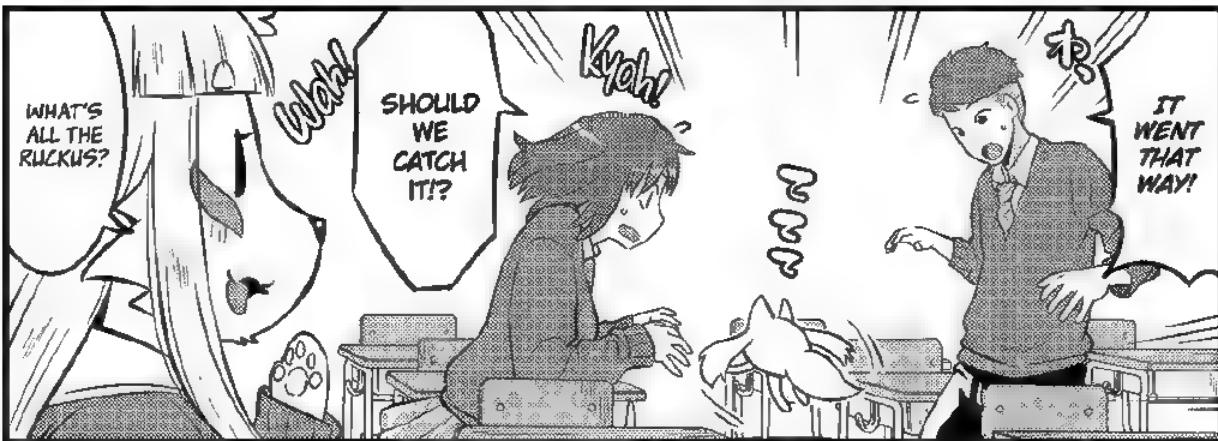
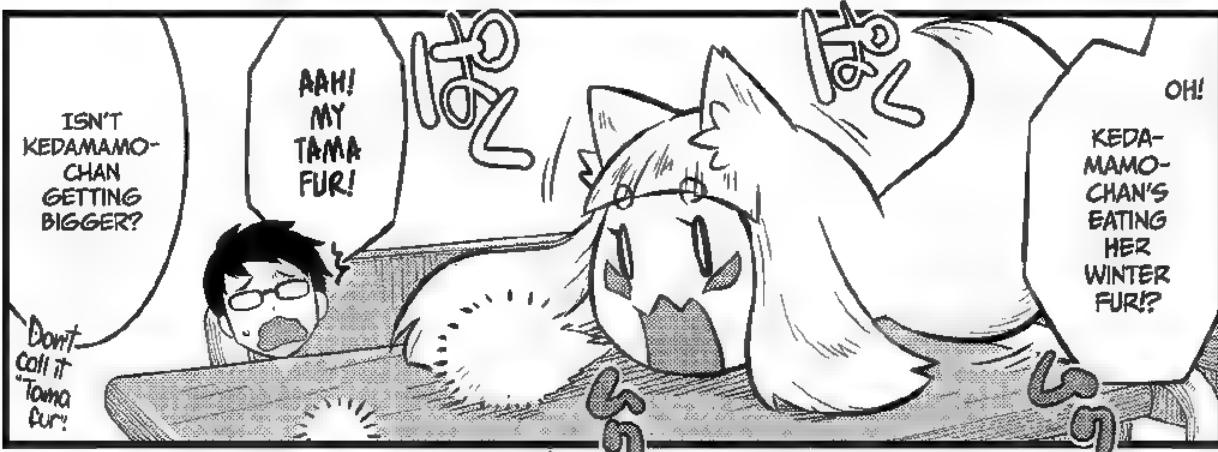
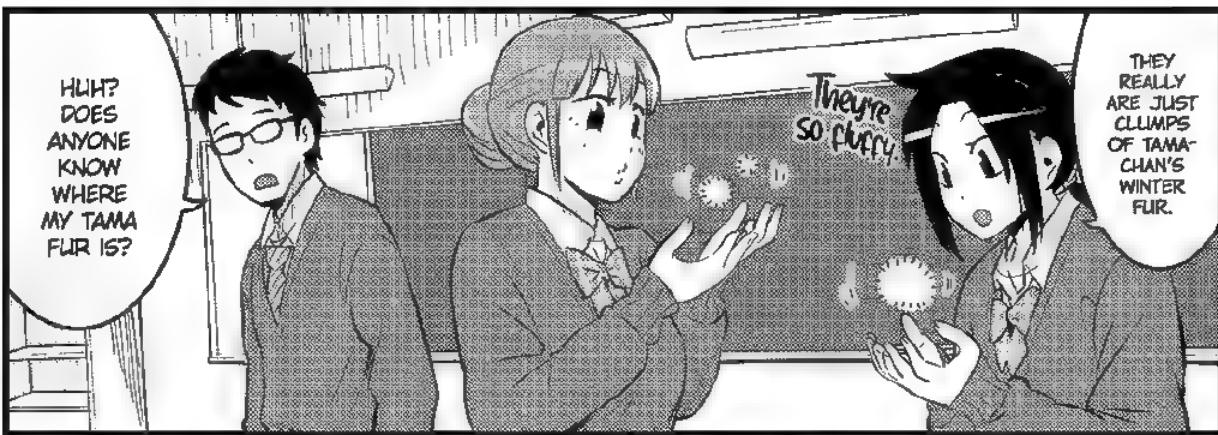
A word referring to a ball thrown in baseball or another ball game that changes direction. In real life, it refers to balls and other things you can't hit even if you know they're coming.



Rumors of what the puff balls truly were started to spread.

Shedding Season

Times in the spring or fall when the way an animal's body hair changes how it grows for better thermo-regulation of the body in the summer and winter. Tamamo and her sisters seem to go through shedding seasons while visiting the human world.



Actual foxes start shedding in May.



Field Trips

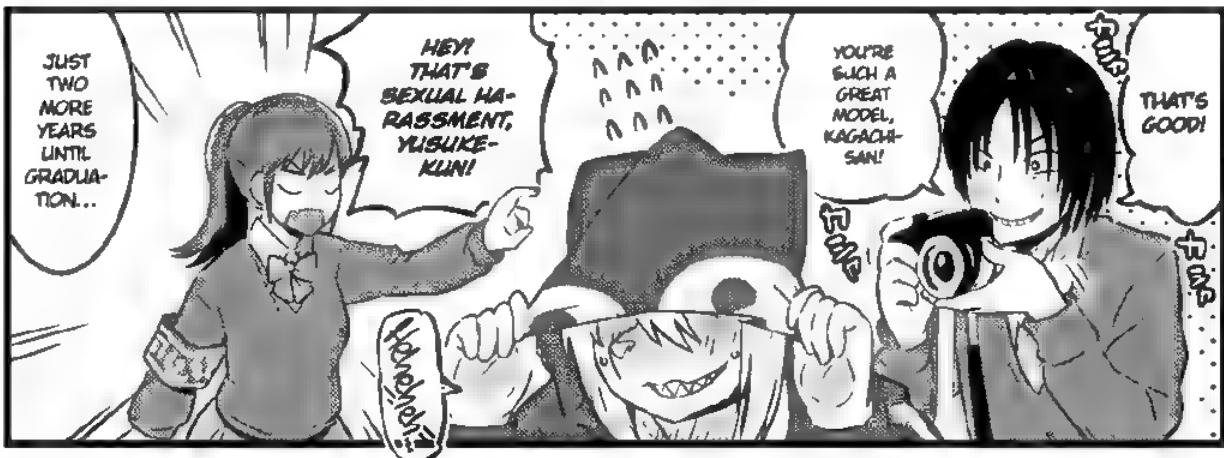
One type of school event. They're group activities involving staying overnight somewhere that first began in the Meiji era. Field trips overseas are also chosen to broaden students' horizons.



She'd just be going back home.

New Class!

I was a little sad to be separated from classmates I'd had in my first year, so I'm glad I can just go next door to see them again! (Tamamo)



It's certainly going to be a noisy class.





Class President

The leader of a class. They hold conferences or progress, plan school festivals and other such things.



The composition of the class is worrying.



Bribes

Underhanded gifts given for special favors during elections and such. They're often hidden under one's sleeve and slipped to the other person secretly, earning the act the name "sode no shita", literally "under the sleeve".



Naturally, he was given pictures of Tamamo as remuneration.

The Election

I announced that I was running for class president because I'd been interested in it for a long time! From the myths and fairytales I've read, I was sure a fox would win... (Tamamo)



So it went to the runner up, Takagi, who was last year's class president.

Territory

An area that individuals or groups of animals will defend to ensure a place they can get food, breed, and raise children. Humans also have territories.

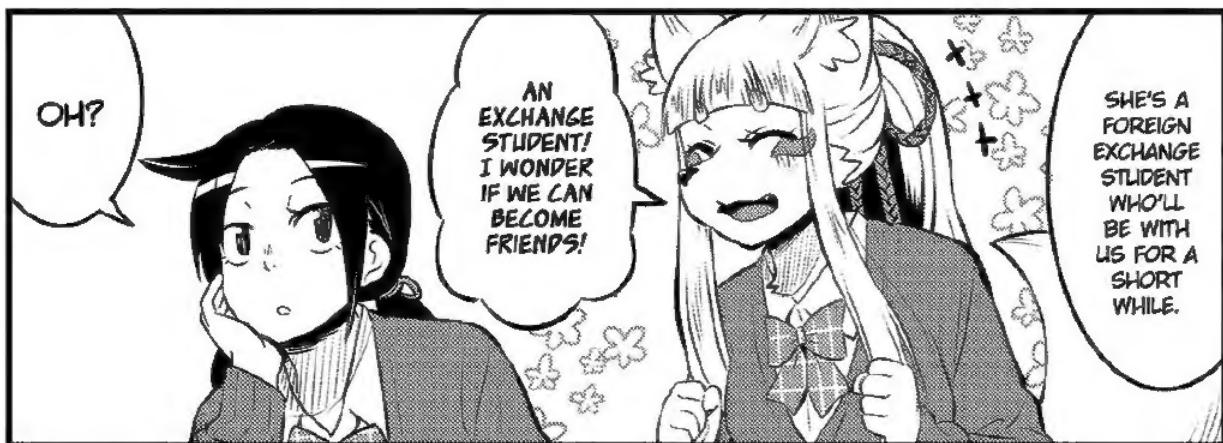


Mami couldn't decide if her pride or lunch meant more to her.

High School Inari Tamamo-chan! 4

Exchange Students

Students who go to school in another country for a scholarship or to study a particular skill or culture. Zenshin-ni started studying abroad in Baekje in 588.



New school term, a transfer student...
This all seems awfully familiar, but...



An Exchange Student!

I never expected someone like me from overseas to join us! Judging by the class' reaction, her human disguise must be great! (Tamamo)



What could she be doing there...?

Special thanks

BACK-GROUND
ASSISTANT
URAGA
GINGO-SAN

BACKGROUND
COLLAB
WHATEVER
TSUJI-SAN
ANTON-SAN

DRAFT
COLLAB
MAYBE
THE FINAL
"THANK YOU".
TAKAGI-KUN

PICTURE
SCROLL
HELP AND
TOUCH-UPS
TOMO-SAN

2019
10.26



Tamamo, the exchange student from Kyoto, is actually an Inari from Fushimi Inari Shrine. She thinks she's got everyone fooled, but they all really know. It's the winter season, and now she's growing winter fur!? And she's started working at a cafe!! **There are all sorts of events in volume 4 of this heartfelt highschool comedy!!**



HIGH SCHOOL INARI TAMAMO-CHAN!

PRESENTED BY YUUKIRAY / VOLUME FOUR / REX COMICS